

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**

**Success of Transfer in Consecutive Interpreting:  
Beginner versus Advanced Students of Interpreting**

**(Bakalářská práce)**

**2015**

**Matěj Matyščík**

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého  
Katedra anglistiky a amerikanistiky**

**Success of Transfer in Consecutive Interpreting:  
Beginner versus Advanced Students of Interpreting**

**Úspěšnost převodu v konsekutivním tlumočení:  
začátečníci versus pokročilí studenti tlumočení**

**(Bakalářská práce)**

Autor: Matěj Matyščík (Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad)

Vedoucí práce: Mgr. Marie Sandersová, Ph.D.

Olomouc 2015

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracoval samostatně a uvedl úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne

Děkuji vedoucímu bakalářské práce Mgr. Marii Sandersové, Phd. za užitečnou metodickou pomoc a cenné rady při zpracování bakalářské práce. Také děkuji všem studentům, kteří se zúčastnili výzkumu.

**List of abbreviations:**

CI – consecutive interpreting

SI – simultaneous interpreting

ATP – English for Translation and Interpreting

INM – theory and methodology of interpreting

IN – interpreting seminar

NP – advanced interpreting student recording

NZ – beginner interpreting student recording

Z – recording from the start of the semester

K – recording from the end of the semester

S1 - S4 – segments in transcription

... - hesitation and hesitation sounds

## Index

<b>1</b>	<b>Introduction .....</b>	<b>- 7 -</b>
1.1	Hypothesis .....	- 8 -
<b>2</b>	<b>Theoretical Part .....</b>	<b>- 9 -</b>
2.1	Consecutive Interpreting .....	- 9 -
2.2	Quality in Interpreting .....	- 9 -
2.3	Teaching Interpreting at Palacký Univeristy .....	- 12 -
<b>3</b>	<b>Methodology .....</b>	<b>- 13 -</b>
3.1	Source Recording.....	- 13 -
3.2	Participants .....	- 13 -
3.2.1	Language Level and Skills Expectations.....	- 14 -
3.3	Corpus Creation .....	- 14 -
3.4	Assessment .....	- 15 -
3.4.1	Assessor.....	- 16 -
3.4.2	Key Terms .....	- 16 -
3.4.3	Assessment Categories .....	- 17 -
3.4.4	Point Scale .....	- 17 -
3.4.5	Assessment table .....	- 17 -
3.4.6	Segments .....	- 18 -
<b>4</b>	<b>Practical Part .....</b>	<b>- 20 -</b>
4.1	Individual Assessments .....	- 20 -
4.2	Beginner Students of Interpreting Comparison .....	- 46 -
4.3	Advanced Students of Interpreting Comparison.....	- 48 -
4.4	Beginner versus Advanced Students of Interpreting .....	- 49 -
<b>5</b>	<b>Conclusion.....</b>	<b>- 51 -</b>
<b>6</b>	<b>Shrnutí.....</b>	<b>- 53 -</b>
<b>7</b>	<b>References .....</b>	<b>- 55 -</b>
<b>8</b>	<b>Appendix .....</b>	<b>- 57 -</b>
8.1	Appendix 1: Questionnaire .....	- 57 -
8.2	Appendix 2: Source Recording Transcription and Glossary .....	- 57 -
8.3	Appendix 3: Student Recordings Transcriptions .....	- 59 -

# 1 Introduction

This thesis focuses on the quality of **transfer** in interpreting between the beginner and the advanced groups of students of interpreting. The topic of quality during the interpreter training is still a sparsely explored field, offering an opportunity for more research into the interpreting performance of students of interpreting. This thesis aims to highlight the difference in quality within a certain performance criteria that the interpreting training in tertiary education provides and display the progress students of interpreting make during a single semester.

In the theoretical part of the thesis, consecutive interpreting is defined. Conceptual problems with defining optimum quality, as well as highlights of key researches in given areas of interpreting research are presented. Why **defining optimal quality** in interpreting is complicated, as viewed by Gile (1983) and Wadensjö (1998). **Researches** into the interpreters and end-users perception on what qualities a good interpretation should have, conducted by **Bühler** (1986) or Chiarro and Nocella (2004), done through the method of survey are presented. Further on to the chapter, the experimental research focusing on error analysis in interpreting and how it developed is highlighted by several experiments presented. Lastly, an experimental research focusing on trainee interpreters is briefly introduced by two experiments conducted in the field of interpreter training. At the very end of the subchapter, a viable solution for defining quality in interpretation for research purposes is presented.

Following subchapter describes the process of **interpreter training** at Palacký University, where the experiment for this thesis was conducted, providing a brief introduction into the subjects and the environment that the students of interpreting are trained in.

Chapter on **methodology** describes the whole execution of the experiment, from the choice of recording to the profiles of the participants, describing the process of gathering the data to the part of choosing the segments which will be assessed, key terms, four assessment criteria and their definitions for the purposes of an assessment conducted in the this thesis, which are as follows. **Sense consistency** with original message is conveying the meaning of the message with as much precision and detail as possible without any meaning shifts.

**Logical cohesion** of utterance is forming an utterance that conveys a uniform meaning and has a logical connection with preceding and following utterances. Use of **correct terminology** is understood as using all the requested terms or their adequate equivalents. **Fluency of delivery** is defined as interpretation that occurs without hesitations or hesitation sounds and without unnecessary repetitions.

The practical part is split into four subchapters. In the first subchapter, **individual assessment** of each of the student's recording is done via transcription analysis. After each assessment a comprehensive table can be found with numerical representations of the student's performance. In following subchapters, the individual assessments are evaluated further. A comparison of the results at the start and the end of the semester is made for both groups to demonstrate the progress each of the groups made during the semester. In the last subchapter, the differences between the beginner and the advanced groups are compared and evaluated.

## 1.1 Hypothesis

The process of consecutive interpreting is highly demanding, since it requires a good memory, a perfect knowledge of both languages, high amount of concentration and developing personalized skills, such as note taking.

Bearing this in mind, it is expected that the advanced students of interpreting will provide better results in all categories, especially in the category of fluency of delivery, since hesitation sounds is one of the most prominent problems when students begin their interpreting training.

It is also expected that the beginner students of interpreting will show bigger improvements at the end of the semester than the advanced students, due to gaining new theoretical knowledge about interpreting and interpretation techniques and some hands-on experience in applying the gained knowledge.



## 2 Theoretical Part

### 2.1 Consecutive Interpreting

Consecutive interpreting was the only form of professional interpretation at international level until World War II (Čeňková 2008) and had plenty of time for development. Interpretation should be an attempt to give “a ‘faithful’ image” (Gile 1991, 198) of utterance and working with the principle that “the interpretation is possible without all the words and without changing the meaning” (Jones 2002, 11). The process itself involves the interpreter **listening** to the speaker and “depending on the length of the speech, this may be done all at one go or in several segments,” (Nolan 2005, 3) **recalling** the speech from memory and then **producing** his own speech in the target language. This may be done with or without the use of interpreting notation.

### 2.2 Quality in Interpreting

Interpreting is a service. As with any other service, there is a demand for making quality standards that the interpreters and the service provided can be evaluated by. But as Gile (1983, 241) stated, attempting to objectively define quality will always be affected by a subjective evaluation. Having many modes of interpreting also further hinders the capability of an objective and uniform definition of quality to be formed, since we cannot clearly define the ‘**optimal**’ mode of interpreting. This viewpoint is shared by Wadensjö (1998, 287), as she states:

In practice, there are no absolute and unambiguous criteria for defining a mode of interpreting which would be ‘good’ across the board. Different activity-types with different goal structures, as well as the different concerns, needs, desires and commitments of primary parties, imply various demands on the interpreters.

Since each mode will place different expectations on an interpreter, no uniform set of expectations and quality criteria can be formulated, making it impossible to create a unified definition of what good quality interpreting should be. Thus research into the quality of interpreting is split between several modes, the two of the biggest ones being consecutive interpreting and simultaneous interpreting.

Generally, the research into quality of interpretation can be split into two categories. The first one is research into quality amongst **professional interpreters** and the receivers of interpretation. The second one is research into quality at the **trainee level**. Establishing that there is no uniform definition for optimal quality or optimal mode for interpreting, research into quality is conducted in several ways in various areas.

One of the research methods is surveying the perception of quality through the use of questionnaires. The most prominent research in this category was done by **Bühler** (1986, 231–232), where AIIC and CALC (Committee on Admission and Language Classification) members were surveyed on 16 interpreter-related and linguistic criteria, evaluating on a scale of highly important, important, less important and irrelevant and were answering the following research question: What importance do you attribute to the following criteria when sponsoring candidates for AIIC membership? The most prominent criterion was the **sense consistency** with the original message with a 96 per cent of the members considering it highly important. **Logical cohesion** of utterance was in second place with 86 per cent of the members considering it highly important. Use of **correct terminology** was considered as highly important by 83 per cent of the CALC members, but achieved only 49 per cent of high importance ratings overall. **Fluency of delivery** was considered as highly important by 100 per cent of CALC members, but only 49 per cent of overall members considered it as highly important. Most of the other linguistic criteria were also considered either highly important or important. A follow-up research was conducted by **Kurz** (1989), who used 8 of the linguistic criteria. Only the criteria of **sense consistency** with the original message, **logical cohesion** and use of **correct terminology** displayed similar results with Bühler's results in their importance amongst end-users. The variety of results from the two researches shows that not even the end-users can completely agree on what is important in interpreter's performance and what should be considered as 'good interpretation', but some of the categories do carry higher importance consistently. Another notable survey research is the one conducted by Chiarro and Nocella (2004) among professional interpreters. This survey was done online and 286 interpreters responded. Categories of consistency with the original, completeness of information and

logical cohesion were rated as the most important. This result seems consistent with the previous surveys as to which of the interpreter's performance criteria seem to be the most important.

The other method interpreting research is conducted, is through experimental research. Large body of research in this category is dedicated to **error analysis**, mostly with the use of transcriptions. Barik (1975) focuses on semantic aspects in three main categories: substitutions, omissions and additions. As Bartłomiejczyk (2007, 248) notes, "Barik's classification [...] does not recognize differences in standards applied to conference interpreting and written translation." This brought some critique to relevancy of such a research in interpreting. **Kopczyński** (1980) suggests more appropriate approach for interpreting error analysis, as his categories consist of errors of competence, errors of performance, omissions and additions, errors of appropriateness and errors of translation. These categories show more leeway, understanding that interpretations can vary and still provide accurate renditions of source speech. More recently, an experiment was conducted by Pöchhacker (1994), in which he uses original interpretations to analyze features on the surface of the text. These features include problems of coherence, slips, shifts, interferences and hesitations.

Less represented category in the interpreting research is a **trainee level interpreting evaluation**. **Schweda Nicholson** (1993) promoted a model of constructive criticism, where interaction between a student and a teacher helps to identify problems within the fields of lag time, terminology, completeness of utterance, handling of difficult points and public speaking skills and this identification helps the students focus on improving in those categories. Ackermann et al. (1997) conducted an experiment where students assessed other students. Among other things, they found out that students often turn a '**deaf ear**', highlighting one of the problems with peer-to-peer assessment. But they also found out that "[...] students already apply standards which they impute to future users" (Ackermann et al. 1997, 265). Another realization from this experiment was that while evaluating, some trivialization in a category of errors compensation occurred, suggesting that "students underestimate the pitfalls of professional practice" (Ackermann et al. 1997, 265).

After realizing that the decision on what should count as an optimal quality cannot be made as a general statement, the best solution is to **define optimum quality case to case**, such as “[o]ptimum quality is the quality an interpreter can provide if external condition are appropriate” (Moser-Mercer 1996, 44). What appropriate external conditions consist of is then defined.

### **2.3 Teaching Interpreting at Palacký Univeristy**

Bachelor’s degree in English for Translation and Interpreting (ATP) offers tertiary level of education in the fields of interpretation and translation, as these two fields are interconnected and “[g]enerally, some experience as a translator provides a good foundation for becoming an interpreter” (Nolan 2005, 3). The course provides **theoretical foundation** about development of interpreting, various theoretical approaches, techniques and methods of interpreting, note-taking and public speaking in courses of Theory and methodology of interpreting (INM), while honing **practical skills** in Interpreting seminars (IN) and Interpreting practice (PIN). Students also attend courses of phonetics, terminology and grammar. Students are also required to pass comprehensive exams B2 and C1. The training is conducted in a specialized interpreting laboratory, where each student has his own computer station with headphones, microphone and recording software.

### 3 Methodology

As Moser-Mercer (1996, 51) describes, during these experiments, it is important to **control all the aspects of the experiment**, from the input material, to the interpreters and the environment, in which the experiment is conducted. She also proposes that during evaluation in these experiments, “[...] the original (as available from transcript) is to be compared to the interpretation (which must also be available as transcript)” (Moser-Mercer 1996, 51).

Thus in this chapter, the **whole process of the experiment** will be described in detail. From the process of choosing the source recording, through selecting the tested groups, the execution of the experiment itself and how it will be evaluated.

#### 3.1 Source Recording

As a source recording TED lecture Megan Washington – Why I live in mortal dread of public speaking (TED Conferences, LLC, 2014) was chosen. The speaker talks about her career as a performer with a speech impediment, a **stutter**. Topic of **public speaking** is something that is closely related to CI.

Reasons for choosing this recording were as follows. The speaker having a stutter offers a unique opportunity when used in a story during the speech, giving the interpreters a choice in how to deal with this situation. Due to the stutter, the speaker **speaks slowly and clearly**, articulating properly and making natural pauses during her speech, separating the speech into clear **sense segments**. The recording itself is in a high quality with transcript available, making it a good choice for experimental purposes.

The recording also offers several **terms**, whose transfer will serve as the main criterion when evaluating correct use of terminology, which will be further discussed in subchapter 3.4.2.

#### 3.2 Participants

Students participating in the recording were students of the first, the second and the third year of the ATP Bachelor’s course and first and second year of the ATP Master’s course. All students were participants of IN.

Students were split into **two groups**, based on a brief questionnaire given at the end of the semester, so that the final groups of the participants that attended

both of the recordings can be created. The questionnaire asked for students name and the year of study and if they studied the Bachelor's or the Master's course. The name was used only to pair both of the student's recordings. The recordings were then anonymised.

Some losses in participation were experienced over the course of the semester. The **beginners group** consisted of 24 students at the start of the semester, but at the end of the semester, only 18 students were recorded. The **advanced group** consisted of 22 students at the start of the semester and 20 students at the end of the semester.

From each of these groups, **10 pairs of recordings** were chosen at random and these recordings were transcribed and assessed.

### *3.2.1 Language Level and Skills Expectations*

The **beginners group** consists of first year students of Bachelor's ATP course. At the start of the semester, **little to no** knowledge and prior **experience** is expected in these students. At the end of the semester, these students will have passed ten weeks of IN and will have some theoretical knowledge and practical experience with interpreting.

The **advanced group** consists of second and third year students of the Bachelor's ATP course and first and second year students of the Master's ATP course. These students have **previous experience** in interpreting studies. All of these students have passed several interpreting seminars and have passed comprehensive exam B2 and INM exam, as passing of these two exams is compulsory in the first year of ATP studies at Palacký University.

### **3.3 Corpus Creation**

All the recordings were created during a regular IN, in an environment that is controlled and familiar to all of the participants. No student **knew in advance** that this experiment would be conducted to ensure that same starting conditions are kept. Random exceptions may have occurred, as the recording itself is public.

At the start of the semester, a **brief introduction** about this thesis and the data collection was given to the participants. Participating students had no knowledge about which areas they would be evaluated in.

Each group was given a full transcription of the recording with small **glossary** of terms. A **translation brief** was given, requesting that each of the terms in the glossary is used. After consulting with the supervisor, each group was given a different time to prepare for the interpreting and the segments were of a different length to better accommodate the different levels of experience and knowledge of each group and to create a more equal **interpreting conditions**. Both groups had access to multiple dictionaries present at their stations.

The **beginners group** had 15 minutes to read the transcription and prepare their own glossaries in addition to the glossary given. Segments interpreted by this group were about 1 minute in length.

The **advanced group** had 7 minutes to read the transcription and prepare their own glossaries in addition to the glossary given. Segments interpreted by this group were about 2 minutes in length.

The recording proceeded the same way as a regular CI exercise would, to which students are used to from their IN. Students **listened** to a segment and took notes. Then they **interpreted** the segment. Recorded interpreting was then centrally collected for analysis done in this thesis.

The **same process** was repeated at the end of the semester. Again students had no prior knowledge that the second round of data collection would happen.

After all the data was collected, the chosen segments were transcribed and used as a basis for evaluation. In the transcription, terminological and grammatical **errors** as well as some examples mentioned in individual assessments will be underlined and hesitation sounds will be marked with three dots.

### **3.4 Assessment**

Following subchapters deal with all of the aspect of assessment process. Making clear categories and scales is important for any attempt at assessment. Inspired by the research done by Bühler (1986) and through further research conducted on basis of her categories, the following **4 categories** will be assessed: **sense consistency** with the original message, logical **cohesion** of utterance, use of correct **terminology** and **fluency** of delivery.

### 3.4.1 Assessor

The assessor is a student of third year of ATP bachelor's degree. He has three years of experience in self-evaluation and experience with CI within and outside of interpreting courses.

### 3.4.2 Key Terms

The following terms were given to the students before interpreting started. They represent customers wish for these terms to be used and interpreters should try to **accommodate** such a wish. Not all of the terms were used during the assessment. All of these terms carry an important meaning to the segment and should not be omitted. For the purpose of this thesis, the terms are as follows.

**Stutter** – *balbutismus*. This term occurs in two segments. It is the key term for the whole recording, as it is the main topic of the lecture. *Balbutismus* is a medical term for a stutter and thus should be used as the most neutral form of transfer. As the only adequate term is considered *koktavost*, which does carry the same meaning, but has a slightly different connotation.

**Stutterer** – *balbutik*. This term occurs in the first segment. *Balbutik* is a medical term for a stutterer and thus should be used as the most neutral term. In the segment it is used to describe one of the key problems the speaker has with a stutter and also sets the setting for the upcoming story further in the segment. As the only adequate term is considered *koktal*, which does carry the same meaning, but has a slightly different connotation.

**Loophole method** – *obchůzka*. A term used to describe the method with which the speaker deals with her stutter. This term has many acceptable variants as it is the speakers invention and should not be omitted.

**Smooth speech** – *plynulý projev*. A technique mentioned and demonstrated in the third segment. There are several adequate terms such as process *který se zaměřuje na plynulost řeči* or *vyhlazování*, but they are mostly roundabout ways and add redundancy.

**Synaptic function** – *synaptická funkce*. In given segment, this term is key connector in conveying the meaning of why we do not stutter when singing.



### **3.4.3 Assessment Categories**

Following **4 categories** will be evaluated. First three of these categories carried high importance during research from Bühler (1986) and Kurz (1989). Category of fidelity was added, because it plays big role while interpreter is still in training.

**Sense consistency** with the original message is understood as conveying the **meaning of the message** with as much precision and detail as possible, without adding any unnecessary information, shifting the meaning of the utterance and with as little omissions as possible.

Logical **cohesion** of utterance means that the sentences are fully formed with a stop at the end and the utterance as a whole conveys **uniform meaning** and connects logically with the previous and the next utterance. There should be no open ended utterances.

Use of correct **terminology** is using all the requested terms given during the translation brief or adequate equivalents. **Omissions** for these terms are not acceptable. Terms outside the translation brief should be used, but an omission is permitted, if it does not cause a meaning shift or loss of context.

**Fluency** of delivery is understood as an interpretation that occurs without hesitations or hesitation sounds and without unnecessary **repetitions of the same word** or pleonasms.

### **3.4.4 Point Scale**

For the purposes of comparison and evaluation of the results, each category will be assigned 10 points. Maximum total is thus 40 points. For each mistake interpreter makes, 0.5 to 1 point will be detracted from the 10 points, depending on the **severity** of the mistake.

### **3.4.5 Assessment table**

Following table will be used for each assessed student to give clear and comprehensive **value** on the student's performance in each category. Recording of each student in the beginners group is marked as NZ and recording for each student on the advanced group is marked as NP. Each student will receive points for the recording at the start (Z) and the end (K) of the semester and will have a sum of points for their **overall performance**.

**Table 1: Assessment table**

Output category	NZxZ/NPxZ	NZxK/NPxK
Sense consistency with the original message		
Logical cohesion of utterance		
Use of correct terminology		
Fluency of delivery		
Points total		

### **3.4.6 Segments**

Selection of the segments was based on clearly cut beginning and end of a **sense block**. Most of the key terms are present in these segments and they provide some challenging aspect of the interpreting process.

S1

There are some interesting angles to having a stutter. For me, the worst thing that can happen is meeting another stutterer. This happened to me in Hamburg, when this guy, we met and he said, "Hello, m-m-m-my name is Joe," and I said, "Oh, hello, m-m-m-my name is Meg." Imagine my horror when I realized he thought I was making fun of him.

S2

If I'm going to use the word "Wednesday" in a sentence, and I'm coming up to the word, and I can feel that I'm going to stutter or something, I can change the word to "tomorrow," or "the day after Tuesday," or something else. It's clunky, but you can get away with it, because over time I've developed this loophole method of using speech where right at the last minute you change the thing and you trick your brain. But with people's names, you can't change them.

S3

I've had a lot of therapy, and a common form of treatment is to use this technique that's called smooth speech, which is where you almost sing everything that you say. You kind of join everything together in this very singsong, kindergarten

teacher way, and it makes you sound very serene, like you've had lots of Valium, and everything is calm.

S4

It's not about mythology, or mythologizing myself to you. Somehow, through some miraculous synaptic function of the human brain, it's impossible to stutter when you sing. And when I was younger, that was a method of treatment that worked very well for me, singing, so I did it a lot. And that's why I'm here today.

## 4 Practical Part

In this part of the thesis, students will be first assessed at an **individually** at the start and the end of the semester. The results will then be compared for the overall progress in each group. The differences between the beginner and the advanced groups of students of interpreting at the start and the end of the semester will be compared in following subchapter. At the end of the chapter, both groups overall scores will be compared against each other.

### 4.1 Individual Assessments

This section of the thesis focuses on assessment of each of the participant's interpretation, giving description of the **performance** in each category. After each assessment, a table with individual results at the start and the end of the semester is present.

NZ1Z

The interpreter did manage to convey the main message almost completely, omitting several details that add further context. No unnecessary information was added. The information about horror is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S3, the example with teacher is not conveyed properly. The other examples were managed well.

The interpreter used some of the requested terms or adequate equivalents. In S2, the term for loophole method is omitted.

The interpreter had some problems with hesitation sounds and occasional repetition. Overall delivery was fairly fluent.

NZ1K

The interpreter did convey the message well. In S1, the example is not done properly and fails to deliver equivalent message. In S4, where he information about *mytologická bytost* is added

The interpreter creates logically cohesive sentences. S4 is put said as one utterance, making it slightly incohesive.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, the term for stutter is omitted. In S4, mythology is omitted.

Some hesitation sounds and repetitions occur throughout the interpretation. The overall delivery is fairly fluent.

**Table 2: NZ1**

Output category	NZ1Z	NZ1K
Sense consistency with the original message	7	8
Logical cohesion of utterance	8	9
Use of correct terminology	7.5	8
Fluency of delivery	5	7
Points total	27.5	32

The interpreter did fairly well, managing above average scores in most categories. The fluency of delivery is average at the start of the semester. The interpreter does show improvement in all categories over the course of the semester, delivering highly above average interpretation.

#### NZ2Z

The interpreter has some issues with remaining consistent with original message. In S1, wrong gender is used in the transfer of meeting and the information about Hamburg is omitted. In S2 there is a shift in the meaning from feeling the stutter to *nejde to*. In S3, information about *chodila jsem hodně k doktorům* is added. In S4, information about synaptic function and the final utterance are left out. The meaning of mythologizing is shifted.

The interpreter creates cohesive sentences, but some issues occurred. In S1, the second and the last utterances are changed mid-way. In S2, utterances are not completed properly.

The interpreter uses some of the terminology requested or adequate equivalents. Terms for stutter and synaptic function are omitted. Other terms were omitted or changed.

Large amount of hesitation sounds occurs, resulting in poor fluency of delivery.

## NZ2K

The interpreter conveys the basic message, but large omissions occur. In S1, stuttering is omitted, leaving the following utterance without proper context. In S2, information about the method the speaker uses and what it does with speaker's brain is omitted. In S3 the interpreter conveys that valium is eaten, resulting in slight meaning shift. In S4, some technique that has no other context is mentioned.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S2, the beginning of the first utterance is reformulated several times. In S4, the second utterance is changed in the middle.

The interpreter uses the terms requested or adequate equivalents. In S1, Hamburg and the wrong name of the speaker are used.

Fair amount of hesitation sounds, repetitions and pleonasms throughout the interpretation, resulting is rather poor delivery.

**Table 3: NZ2**

Output category	NZ2Z	NZ2K
Sense consistency with the original message	3	6
Logical cohesion of utterance	4	6
Use of correct terminology	5	7
Fluency of delivery	3	4
Points total	15	23

At the start of the semester, the interpreter delivered below average interpretation. At the end of the semester, the interpreter improved in some categories and provided above average interpretation. Largest problem is still the large amount of hesitation sounds and repetitions.

## NZ3Z

The interpreter does convey the message with some omissions. In S1, the wrong information about the place of the meeting is provided and information about horror is omitted. In S2, the information about tricking your brain is omitted. In S3, the information about kindergarten teacher is omitted. In S4 we find some meaning shifts where instead of mythologizing the speaker is

apologizing and they synaptic function is not cause of the impediment, as the interpretation would suggest.

The interpreter creates logically cohesive sentences. There are several occasions where the interpreting ends in unfinished sentence or the sentence changes its course midway, as can be seen at the start of S4 or in S1, where the place of the event is changed two times.

The interpreter uses some of the requested terminology or adequate equivalents. In S1, wrong form of the requested term is used, name of town is changed and both names used are wrong and wrong name for the speaker is used. In S4, mythology and mythologizing are not conveyed properly.

Many hesitations sounds and repetitions occur throughout the interpretation, resulting in poor fluency of delivery.

NZ3K

The interpreter conveys the message well. Unnecessary filler in form of *nebo tak* or *něco* is used. In S1, slight meaning shift occurs in Megan's thought process. In S2, wrong gender in developed is used. In S3, kindergarten teacher is omitted while information about singing is added. In S4, the begging utterance has a meaning shift, as the speaker is not mythologizing her stutter.

The interpreter creates logically cohesive sentences, but occasional uncertain ending occurs, such as in S1 *nebo tak něco*. In S3, the beginning is reformulated several times. In S4, two cases of changing the utterance midway occur.

The interpreter uses the terminology requested or adequate equivalents. In S1, *Hamburgu* is used. In S2, wrong term for the *day after Tuesday* was used.

The interpretation has still large amount of hesitation sounds, especially in S3. Many repetitions occurred, mainly after a hesitation sound occurs. The large amount of hesitation sounds results in poor fluency of delivery.

**Table 4: NZ3**

Output category	NZ3Z	NZ3K
Sense consistency with the original message	4	7
Logical cohesion of utterance	4	6
Use of correct terminology	2	7
Fluency of delivery	2	2
Points total	12	22

At the start of the semester, the interpreter provided heavily under average interpretation. Although improvement in most areas was achieved, resulting in slightly above average interpretation, the interpreter still struggles in the area of fluency of delivery.

#### NZ4Z

The interpreter conveys the message well without omitting almost any information and with minimal meaning shifts. In S1, the last utterance is a slight meaning shift, where the speaker did not *si uvědomila ten horror* but the horror was a result of a realization. In S2 another slight shift meaning is in transfer of *feel like I'm going to stutter or something*[...]. In S4, shift meaning occurred when *synaptická funkce* became *synaptická chyba*.

The interpreter creates logically cohesive sentences, with minor mistakes in S1 and S3. In S4, two changes in the middle of an utterance can be observed.

The interpreter uses the requested terminology or adequate equivalents. In S1 and S2, minor mistakes were made and immediately corrected. In S4, synaptic function was transferred incorrectly.

Small amount of hesitation sounds and repetitions occur in the first three segments. In S4, larger amount of hesitation sounds and repetitions occurred, resulting in fairly fluent delivery.

#### NZ4K

The interpreter conveys the message well. In S2, wrong gender in the transfer of the word developed is used. In S3, *trochu* is overused.



The interpreter creates logically cohesive sentences. In S2, the last utterance has an open ending. In S3, meaning changes in the middle of utterance occur. In S4, the second utterance is reformulated two times.

The interpreter uses some of the terminology requested or adequate equivalents. In S2, one utterance is unfinished, resulting in missing term.

Throughout the interpretation, large amount of hesitation sounds and repetitions can be found, resulting in poor fluency of delivery.

**Table 5: NZ4**

Output category	NZ4Z	NZ4K
Sense consistency with the original message	7	8
Logical cohesion of utterance	7	6.5
Use of correct terminology	8	7
Fluency of delivery	5	3.5
Points total	27	25

At the start of the semester, the interpreter provides an above average interpretation. At the end of the semester, interpreter did worse in most the performance categories, but still managed to deliver an above average interpretation. The largest problem in performance was in fluency of delivery.

#### NZ5Z

The interpreter delivers the basic meaning of the message. In S1, both names are wrong, which might cause slight meaning shift, because listener could think that is not a story about the speaker. In S2, when I'm going to say is shifted into present tense, which distorts explanation provided after and the example is suddenly finished mid-way. In S3, all the examples are omitted. In S4, mythologizing and the information about syntactic function are omitted.

The interpreter tries to create cohesive sentences. In S2, the interpreter gets lost in the example and ends up muttering some ending to a sentence that does not connect to the previous utterance. In S3, *toto že* does not connect to the following utterance well. In S4, the utterance suddenly ends with *pořád*, suggesting that the interpreter got lost and created some end of the sentence.

The interpreter uses some the requested terms or adequate equivalents. In S1, all three names are incorrect. In S2, loophole method is transferred as *skulinka*, which does not convey an adequate meaning. In S3, some terms are omitted. In S4, synaptic function is omitted.

There is a large amount of hesitation sounds and repetitions of the same information after the hesitation sound. In S4, information about stutter is repeated, using two different terms that have same meaning. Overall fluency of delivery is rather poor.

#### NZ5K

The interpreter does deliver the basic message in all of the segments, but omits details or examples. In S1, the interpreter omits the speaker's emotion of horror. In S2, the entire information about loophole method is left out. In S3, entire example is omitted. In S4, utterances about mythologizing and synaptic function are left out.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S1, the beginning is reformulated two times. In S2, one change in the middle of an utterance occurs.

The interpreter uses some of the terms requested or adequate equivalents. In S2, the loophole method was omitted and in S4, synaptic function was omitted. Due to heavy condensation and omission of examples or further context in the utterances, some terms are missing.

Larger concentration of hesitation sounds can be observed at the beginning of S1. Some hesitation sounds and repetitions appear in other segments, but due to large condensation, the overall interpreting is fairly fluent.

**Table 6: NZ5**

Output category	NZ5Z	NZ5K
Sense consistency with the original message	4.5	4
Logical cohesion of utterance	7	7
Use of correct terminology	6	5
Fluency of delivery	4	6
Points total	21.5	22

The interpreter produced an average and a slightly above average interpreting. During the semester, two of the areas were slightly worse while one area noticed some improvement, due to heavy condensation of the speaker's speech.

#### NZ6Z

The interpreter remains consistent with the original message, delivering most of the details. Slight meaning shift can be found in S3, where the speaker spoke about undergoing therapy, while interpreter introduces several types of therapy.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S1, the last utterance has a hesitant start. In S3, unnecessary repetition of information in the last utterance can be found.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, the name of the speaker is changed.

The interpretation is disrupted by occasional hesitation sound or repetition, but overall delivery is fluent.

#### NZ6K

The interpreter conveys the message well. In S1, *zajímavé* is chosen as an adequate equivalent for *the worst*, creating a meaning shift and the first utterance is also interpreted with a slight shift in meaning. In S4, the last utterance is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S1, S2 and S4, reformulations of a start of an utterance can be found.

The interpreter uses all of the requested terms or adequate equivalents.

Moderate amount of hesitation sounds and repetitions can be observed throughout the interpretation, resulting in fairly fluent delivery.

**Table 7: NZ6**

Output category	NZ6Z	NZ6K
Sense consistency with the original message	9	7
Logical cohesion of utterance	8.5	7
Use of correct terminology	8	9
Fluency of delivery	7	5
Points total	32.5	28

At the start of the semester, the interpreter delivers a highly above average interpretation. At the end of the semester, we can observe small decrease in performance across three of the categories, but the interpreter still delivers an above average interpretation.

#### NZ7Z

The interpreter did interpret the main message, but there were some slight meaning shifts and additions or omissions. In S1 adding *ten další koktajlí* is redundant. In S2, context about getting to the word is missing. In S3, smooth speech was the method, which is not interpreted correctly. In S4, information about synaptic function is missing.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In each segment, utterances that were reformulated can be found.

The interpreter uses the terms requested or adequate equivalents. In S1, the name of the speaker is changed and the term *koktující* is an incorrect form of the word.

High amount of hesitation sounds and repetitions disrupt the overall fluency of the interpretation, resulting in poor delivery.

#### NZ7K

The interpreter conveys the message well, but some slight meaning shifts occur. In S1, stutter does not have *mnoho úhlů* and the horror did not come when she met a stutterer. In S3, the example is inaccurate.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S1, the information about introducing is changed unnecessarily. In S3, utterances are changed mid-way.

The interpreter uses the requested terminology or adequate equivalents. The interpreter did mispronounce *balbutika* and *syntaptickým*, making these terms inaccurate renditions.

In S1 and S3, we can observe frequent hesitation sounds and repetitions, which are almost eliminated in S2 and S4. This creates fairly fluent interpretation.

**Table 8: NZ7**

Output category	NZ7Z	NZ7K
Sense consistency with the original message	7.5	7.5
Logical cohesion of utterance	6	6.5
Use of correct terminology	6	7
Fluency of delivery	3	5
Points total	22.5	26

The interpreter provides a slightly above average interpretation at the start of the semester and an above average interpretation at the end of the semester. Main improvement is in reduction of hesitation sounds, although there is still room to improve in that category.

#### NZ8Z

The interpreter does convey the message fairly well. In S1, time information is shifted with the use of *Ted'*. In S3, the information about how your voice sounds is changed and information about the kindergarten is missing. In S4, meaning is changed in the first utterance and the second utterance suggests that *funkce mozku zapomene*, which is wrong. Information about when she was younger is also omitted.

The interpreter manages to create logically cohesive sentences in S1. In S2, large amount of hesitations occur, creating incohesive utterances. In S3 and S4, sentences are not ended properly and instead new utterance is added without proper start, resulting in chaotic interpretation.

The interpreter uses most of the terms requested or adequate equivalents. In S1, the name of the speaker is changed. In S4, mythologizing is transferred incorrectly and information about synaptic function is missing. Due to heavy condensation, some other terms in S3 are missing.

S1, S3 and S4 were handled well, with some hesitation sounds. But S2 contains very large amount of hesitations, resulting in very poor delivery.

#### NZ8K

The interpreter conveys the main message, but examples and additional contextual information in S2, S3 and S4 is missing. In S3, information *čtyři dávky* is added.

The interpreter does create logically cohesive sentences. In S4, string of hesitation sounds does create incohesive delivery. There are no logical shifts inside a sentence. This may be the result of heavy condensation of information.

The interpreter uses some of the terms requested or adequate equivalents. In S1, the interpreter uses wrong for of the requested term *babultismus* and the name of the speaker is changed. In S3 and S4, the requested terms are omitted and mythologizing is transferred incorrectly. Due to heavy condensation, some terms are missing.

There is a large amount of hesitation sounds throughout the interpretation, mainly in S3 and S4, resulting in segmented and poor fluency of delivery.

**Table 9: NZ8**

Output category	NZ8Z	NZ8K
Sense consistency with the original message	5	6.5
Logical cohesion of utterance	4	8
Use of correct terminology	6.5	4
Fluency of delivery	2.5	4
Points total	18	22.5

The interpreter shows an improvement in most categories, especially in logical cohesion. Fluency did improve throughout the semester, but still remains as one of the weaker points of the interpreter, resulting in a slightly below average

interpretation at the start of the semester and a slightly above average interpretation at the end of the semester.

#### NZ9Z

The interpreter delivers the message with many inaccuracies. In S1, the example is partially missing, making it harder to understand who participated. In S2, information about tricking brain is omitted. In S3, the example is missing and the information about the effects of therapy is simplified and slightly shifted. In S4, the transfer of mythologizing is inaccurate and information about when she started singing is omitted.

The interpreter has some problems in creating cohesive sentences. In S1, the interpreter does struggle at the start and third utterance also shows some difficulty with formulating thoughts. S2 and S3 appear cohesive, but there are large portions of the speech missing and in S3, the second utterance has a slight change in the middle of the utterance. In S4, there are two utterances with unnecessarily repeated information.

The interpreter uses some of the requested terms or their adequate equivalents. In S1, the term *balbitismus* is wrong and the names were omitted. In S3, the requested term is omitted. Due to heavy condensation, some terms are missing.

There is a large amount of hesitation sounds throughout the whole interpretation. In S1, the last utterance is done in one breath. In S4, two unnecessary repetitions are observed. Overall fluency of delivery is very poor.

#### NZ9K

The interpreter conveyed the message fairly accurately, but some critical omissions occurred. In S1, the first utterance is omitted and the example is missing, making the last utterance hard to make sense of. In S2, the interpreter does say only *úterý*, which does not make sensible substitute for Wednesday. In S4, the first utterance is omitted.

The interpreter does create logically cohesive sentences. In S1, the example is omitted, making the last utterance lose its' logical cohesion to the rest of the

segment. In S3, *různýma léčby* and *valium* occur, which do not comply with subject-verb agreement rule.

The interpreter uses most of the requested terms or adequate equivalents. S1 and S4 have utterances omitted, missing some terms. Name of the speaker in S1 is omitted.

Large amount of hesitation sounds can be observed throughout the segments, heavily disrupting the fluency of interpretation. In S2, information is repeated unnecessarily. Overall fluency is poor.

**Table 10:** NZ9

Output category	NZ9Z	NZ9K
Sense consistency with the original message	4	7
Logical cohesion of utterance	5	7.5
Use of correct terminology	6.5	7.5
Fluency of delivery	0	3.5
Points total	15.5	25.5

The interpreter does show an improvement in all categories, improving from below average to above average interpretation. The problem of high amount of hesitation sounds remains.

#### NZ10Z

The interpreter conveyed the message well with some slight meaning shifts. In S1, *vtipné* is an opposite of the worst thing. The information about her horror is omitted. In S3, there is a slight shift change, when teacher is rendered as *dítě*.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S1, slight issue with subject-verb agreement occurs with *já jsem mu řeklo* and *říkal mi*.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, the name of the speaker is changed.

Larger amount of hesitation sounds and repetition occur in S1, in the rest of the segments, hesitation sounds are minimal, resulting in fairly fluent delivery.



## NZ10K

The interpreter conveys the message very well with great precision. In S3, the information about teacher is omitted and meaning shift occurs with *se velice uklidníte a cítíte se jako byste byla zdrogovaná*, which suggests bigger effect than just on your voice.

The interpreter creates logically cohesive sentences. Slight issue occurs in S2, where the interpreter has to repeat part of an utterance.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, the speaker's name is changed. In S4, mythologizing is omitted.

The interpreter managed to minimize amount of hesitation sounds in most segments. In S4, larger amount of hesitation sounds occurs. In S2, a repetition occurs. Overall delivery is fairly fluent.

**Table 11:** NZ10

Output category	NZ10Z	NZ10K
Sense consistency with the original message	8.5	9
Logical cohesion of utterance	9	9
Use of correct terminology	8.5	8
Fluency of delivery	6	5.5
Points total	32	31.5

The interpreter does very well during both interpretations, delivering highly above average interpretations. The interpreter should work on eliminating hesitation sounds.

## NP1Z

The interpreter does convey the message in great detail, but some problems occur. In S1, present time of utterance is used instead of past and *V tu chvíli si všichni* was added. In S2, information about people's names is omitted. In S3, meaning shift occurs in the last utterance and information about valium is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S2, there is a change in the middle of an utterance, where the interpreter adds some information and then carries on. In S3, start of the last utterance was changed.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. The interpreter does a mistake in transfer of Hamburg.

The interpreter has minimum of hesitation pauses, but repetitions in S2, S3 and S4 and overuse of *řekněme* in S3 disrupt the fluency of delivery.

#### NP1K

The interpreter tries to deliver the message with as much detail as possible, which results in some information being added. In S1, a redundant repetition in the second utterance occurs and the information about horror is omitted. In S2, the interpreter uses the wrong day as an example, but manages to convey the meaning. Information about names is omitted. In S3, a meaning shift occurs in the last utterance, because the technique is not *vyučuje ve školkách*. The information about valium is omitted. In S4, mythology is conveyed as *metodologie*, incorrect gender in *mluvit* is used and a redundant information about brain function is added.

The interpreter creates logically cohesive sentences. Slight discrepancies occur in S1, S3 and S4, when the interpreter self-corrects.

The interpreter uses most of the requested terms or adequate equivalents. In S1, the speaker's name is omitted. In S4, the interpreter uses the wrong term for synaptic function.

Minimum of hesitation sounds occur in the interpretation. Information is repeated only in S3. Overall delivery is fluent.

**Table 12: NP1**

Output category	NP1Z	NP1K
Sense consistency with the original message	7.5	6.5
Logical cohesion of utterance	7.5	8
Use of correct terminology	8	7.5
Fluency of delivery	6.5	8.5
Points total	29.5	30.5

The interpreter delivers highly above average interpretations. At the end of the semester, slight decrease in sense consistency occurred, but improvement in fluency over the start of the semester is notable.

## NP2Z

The interpreter conveys the message well without any major meaning shifts. In S1, information about horror is omitted. In S2, explanation of loophole method is simplified. In S3, unnecessary information about therapy is added. In S4, mythologizing is omitted and *metodu plynulého projevu* is added.

The interpreter creates mostly logically cohesive sentences. Some disturbances in cohesion occur in S2 and S4, where clusters of hesitation sound occur. In S2, the information about loophole method at the end of the segment does not have strong logical connection to the previous utterance and information is repeated. In S4, the interpreter uses English *sing*, which is corrected right after.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, incorrect form of Hamburg is used. In S4, mythologizing is omitted.

In S2, S3 and S4, large amounts of hesitation sounds occur, disrupting the overall fluency of delivery.

## NP2K

The interpreter does convey the message with great detail and accuracy. In S4, information about mythologizing is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences. No disruptions occurred.

The interpreter uses the requested terminology or adequate equivalents. In S4, synaptic function is transferred incorrectly.

Few hesitation sounds occur, causing slight disruption to overall fluency.

**Table 13:** NP2

Output category	NP2Z	NP2K
Sense consistency with the original message	7.5	9.5
Logical cohesion of utterance	7.5	10
Use of correct terminology	8.5	8.5
Fluency of delivery	3	7
Points total	26.5	35

At the start of the semester, the interpreter did well in most categories, but due to large amount of hesitation sounds, the result was above average. At the end of the semester, the interpreter improved in most categories and eliminated most of the hesitation sounds, resulting in close to perfect interpretation.

#### NP3Z

The interpreter does convey the message well. In S1, the information about horror is omitted. In S2, the interpreter changes the day, but resolves it adequately. The information about the loophole method is omitted. In S3, name of the method is omitted and example is simplified. In S4, the information about mythologizing is conveyed inaccurately and the synaptic function is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S3 and S4, slight change mid-utterance occurs when the interpreter self-corrects.

The interpreter uses adequate equivalents for stutter and stutterer, but omits all the other requested terms.

Some hesitation sounds occur throughout the interpretation. In S3, the interpreter repeats the information. In S4, the interpreter uses pleonasm. Overall interpretation is fairly fluent.

#### NP3K

The interpreter does convey the message well. In S2, the information about the method being clunky is omitted. In S3, the information about kindergarten is omitted. In S4, method of treatment is shortened to *metody*, which does not accurately convey the information.

The interpreter creates logically cohesive sentences, but there are several problematic areas. In S1, at the beginning of the first utterance, wrong subject-verb agreement occurs and at the end of the last utterance, the interpreter starts a new utterance after a hesitation sound. In S4, the beginning of the first utterance combines two pieces of information without any context, creating a hardly understandable utterance.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, wrong name of the speaker is used. In S4, the term used for mythologizing is inaccurate. Due to omissions, some terms are missing.

Some hesitation sounds occur throughout the interpretation. In S2, the interpreter uses a pleonasm in the first utterance. Overall interpretation is fairly fluent.

**Table 14: NP3**

Output category	NP3Z	NP3K
Sense consistency with the original message	7	8
Logical cohesion of utterance	9	7.5
Use of correct terminology	5	8
Fluency of delivery	6.5	6
Points total	27.5	29.5

The interpreter delivers an above average interpretation at the start of the semester. Improving in areas of terminology and sense consistency, with slight decline in areas of cohesion and fluency, the interpreter delivers a highly above average interpretation at the end of the semester.

#### NP4Z

The interpreter does convey the message well. In S1, the information about the horror is omitted. In S3, the information about the teacher is omitted. In S4, the information about mythology is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences in most of the interpretation. In S1, the first utterance is formed rather unfortunately, making it incohesive. In S2, forms with grammatical errors in the renditions of the words sentence and developed are used.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, incorrect name of the speaker is used. In S3, serene is not conveyed adequately.

Large amount of hesitation sounds occurs, especially in S1 and S4. In S1, repetition occurs at the beginning of the segment. Overall fluency of delivery is poor.

#### NP4K

The interpreter conveys the main message, but there are some issues. In S1, the first utterance presents slight meaning shift, where the interpreter suggests that the stutter has interesting angles. The information about the horror is omitted. In S3, the information about how your voice sounds is omitted.

The interpreter does create logically cohesive sentences, but there are some problems. In S2, the interpreter does reformulate his utterance several times. In S3, the information about the teacher is added and the part of utterance is repeated.

The interpreter uses the requested terms or their adequate equivalents.

Hesitation sounds occur throughout the whole interpretation, which disrupts the fluency of delivery. The overall delivery is fairly fluent.

**Table 15: NP4**

Output category	NP4Z	NP4K
Sense consistency with the original message	8.5	8
Logical cohesion of utterance	8	8
Use of correct terminology	8.5	9.5
Fluency of delivery	3	5.5
Points total	28	31

The interpreter did improve in two areas throughout the semester, eliminating some problems with hesitation sounds during the semester. The interpreter delivered highly above average interpretations.

#### NP5Z

The interpreter does deliver the message well. In S3, the information about kindergarten is omitted and effects of valium are slightly shifted. In S4, mythology and mythologizing are omitted.

The interpreter does mostly create logically cohesive utterance, but some issues occur. In S2, second utterance is reformulated several times. In S3, the last utterance is reformulated.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. Due to omissions in S3 and S4, some terms are missing.

There is a large amount of hesitation sounds throughout the interpretation, resulting in poor delivery.

#### NP5K

The interpreter does deliver the message in great detail in S1 and S2, but in S3 and S4, omissions occur. In S3, the information about valium is omitted. In S4, the information about mythology and mythologizing is omitted.

The interpreter creates logically cohesive utterances. In S1, the first term is reformulated. In S2, the beginning of the utterance is reformulated.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, the interpreter uses wrong form of the term but correction occurs immediately. Due to omission in S3 and S4, some terms are missing.

There is a small amount of hesitation sounds throughout the interpretation. In S2, a repetition occurs at the beginning of the third utterance. Overall interpretation is fluent.

**Table 16: NP5**

Output category	NP5Z	NP5K
Sense consistency with the original message	8.5	8.5
Logical cohesion of utterance	8	9
Use of correct terminology	9	8.5
Fluency of delivery	3	7
Points total	28.5	33

The interpreter delivers highly above average interpretations. The interpreter does largely eliminate the problem of hesitation sounds from the start of the semester while retaining good grasp of other aspects of interpretation.

#### NP6Z

The interpreter does convey the message well. In S3, the information about kindergarten is omitted. In S4, synaptic function is omitted and the final utterance is missing.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S3, the interpreter tries to reformulate the beginning of the last utterance, but repeats the word instead.

The interpreter does use the terms requested or adequate equivalents. In S4, the requested term synaptic function is omitted.

Large amount of hesitation sounds throughout the interpretation disrupts the overall fluency.

#### NP6K

The interpreter conveys the message very well. In S4, the information about teacher is omitted. In S4, mythology and mythologizing is interpreted slightly inaccurately.

The interpreter creates cohesive sentences, but a large amount of hesitation sounds in S1 and S2 disrupt the cohesion of those utterances. In S2, the last utterance changes without clear end of previous utterance.

The interpreter uses the requested terminology or adequate equivalents. In S4, mythology and mythologizing are transferred inaccurately.

The large amount of hesitation sounds, especially in S1 and S2 completely disrupts the fluency of delivery, making the interpretation barely fluent.

**Table 17: NP6**

Output category	NP6Z	NP6K
Sense consistency with the original message	8	9
Logical cohesion of utterance	9.5	7
Use of correct terminology	8	8.5
Fluency of delivery	3	0
Points total	28.5	24.5

The interpreter does very well in most categories at the start and the end of the semester, but fluency of delivery deteriorates during the semester, resulting in slightly above average interpretation, whereas at the start of the semester, the interpretation was highly above average.



## NP7Z

The interpreter does convey the message well throughout most segments, but some issues occur. In S1, *že to dělám naschvál* is not an accurate rendition. In S2, the information about people's names is omitted. In S3, the example is changed completely and the information about valium is omitted. In S4, mythologizing is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences, but issues in S3 and S4 occur. In S3, the interpreter is lost during the second utterance, overusing *je to*, creating an incohesive utterance. The last utterance is also ended suddenly. In S4, the interpreter reformulates the beginning of the second utterance several times. The last utterance should be separated properly, not only with a hesitation sound.

The interpreter mostly uses the requested terminology or adequate equivalents. In S1, term for stutter is omitted. In S3, *klidné řeči* is not an adequate equivalent for smooth speech and the terms from the example are lost. In S4, mythologizing is omitted.

There is large amount of hesitation sounds and repetition, especially in S3 and S4, making the interpretation barely fluent.

## NP7K

The interpreter conveys the basic message, but some meaning shifts and omissions occur. In S1, the information about the horror is omitted. In S2, the example is changed and does not convey the same message. In S3, the speaker did not invent the method and the example is omitted. In S4, the meaning in the first utterance is shifted, as the reason is not restricted to the speaker. *Vědeckými studiiemi* was added and the synoptic function was omitted.

The interpreter creates cohesive utterances in S1, but at the end of S1, parts of the utterance do not create a continuum. In S2, the interpreter has a problem with completing logically cohesive sentences, going from one idea to another without logical connections. In S3, the interpreter self-corrects in the middle of an utterance, handling the situation well.

The interpreter uses some of the requested terminology or adequate equivalents. In S1, the information about the stutter is omitted. In S2, the interpreter omits the days in the example. In S3, smooth speech is used as is and

terms from the example are missing. In S4, mythology, mythologizing and synaptic function are omitted.

A large amount of hesitation sounds occurs. In S2, a repetition and a pleonasm follow hesitation sounds in the second and the third utterance. Overall fluency of interpretation is poor.

**Table 18: NP7**

Output category	NP7Z	NP7K
Sense consistency with the original message	6.5	5
Logical cohesion of utterance	6	6
Use of correct terminology	6	4.5
Fluency of delivery	1	4
Points total	19.5	19.5

The interpreter does show some improvement in the category of fluency of delivery, but deterioration occurs in the category of terminology. Sense consistency and logical cohesion are average throughout the semester. Both interpretations were of below average quality.

#### NP8Z

The interpreter conveys most of the message. In S1, the information about the horror is omitted. In S2, the interpreter uses *čtvrtek* as an example, which does not convey the same message and in *Vymyslel*, the wrong gender is used. In S3, the information about kindergarten teacher is omitted. In S4, mythologizing and utterances about youth are omitted.

The interpreter creates mostly logically cohesive sentences. In S2, the interpreter does not end the sentence properly and the last utterance is connected with it by a hesitation sound. In S3, the beginning of the last utterance is reformulated three times, with repetition of *zní* in the middle of the utterance, when it was said at the beginning. In S4, the first utterance is not finished properly and the second utterance is connected by a hesitation sound.

The interpreter uses the requested terminology or adequate equivalents. In S1, the speaker's name is changed. In S3 and S4, several terms are missing due to omissions.

Some hesitation sounds occur in every segment. In S2, S3 and S4, repetitions after hesitation sound occur.

#### NP8K

The interpreter conveys the message well and in fair detail. In S1, the information about the horror is omitted. In S3, some contextual information is omitted. In S4, the first utterance is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences. In S2, the interpreter reformulates part of the utterance in the middle, which does not connect well to the previous part of the utterance. In S4, the beginning of the utterance is reformulated, disrupting the cohesion of the utterance.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, name of the speaker is changed. In S3 and S4, some terms are missing due to omissions.

Some hesitation sounds occur in every segment. In S4, a repetition occurs in the first utterance. Overall fluency is fairly fluent.

**Table 19: NP8**

Output category	NP8Z	NP8K
Sense consistency with the original message	6	8
Logical cohesion of utterance	7	8.5
Use of correct terminology	7	8
Fluency of delivery	5	6
Points total	25	30.5

At the start of the semester, the interpreter delivers an above average interpretation. The interpreter improves in all areas throughout the semester, but the issue of hesitation sounds is still present. At the end of the semester, the interpreter delivered highly above average interpretation.

## NP9Z

The interpreter conveys most of the message. In S1, stuttering is not reproduced or otherwise introduced during the story and as such, the following utterance loses its message. The information about the horror is also omitted. In S2, the information about tricking brain is omitted. In S3, a slight meaning shift happens, when the teacher is omitted and *písnička* is introduced instead. In S4, the information about the synaptic function is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences throughout most of the interpretation. In S1, slight reformulation occurs in the first utterance and the last utterance does not have logical connection to the previous utterance. In S4, the beginning of the second utterance is reformulated.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, the name of the speaker is changed. In S4, the term for synaptic function is omitted.

Several hesitation sounds occur and in S2 and S3, those are followed by a repetition. Overall fluency is fairly fluent.

## NP9K

The interpreter conveys the message in great detail, missing some minor information pieces. In S2, utterance about the method being clunky is omitted. In S3, the information about the kindergarten teacher is omitted. In S4, mythology and mythologizing are omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences. No disruptions occurred.

The interpreter uses the requested terms or adequate equivalents. In S1, the name of the speaker is changed. Some terms in S3 and S4 are missing due to omissions.

Notable amount of hesitation sounds occurs. In S1 and S4, those are followed by a repetition, causing the overall fluency to be fairly fluent.

**Table 20: NP9**

Output category	NP9Z	NP9K
Sense consistency with the original message	6.5	8.5
Logical cohesion of utterance	8	10
Use of correct terminology	8.5	7.5
Fluency of delivery	6	5
Points total	29	31

The interpreter shows an improvement in two categories, but the amount of hesitation sounds increased at the end of the semester in comparison with the start of the semester, resulting in a lower score in fluency of delivery. Overall the interpreter delivers highly above average interpretations.

#### NP10Z

The interpreter conveys the message accurately in S2, S3 and S4. In S1, the last utterance is build so strangely that it does not convey any sensible meaning and the rest of the story is omitted. In S4, mythology and mythologizing are interpreted inaccurately and the synoptic function is omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences in S2, S3 and S4. In S1, the first utterance has several consecutive changes in the possessive and the last utterance has no connection to the previous utterances.

The interpreter uses most of the requested terms or their adequate equivalents. In S1, many terms are missing due to a large omission. In S4, inaccurate terms for mythology and mythologizing are used and the term for synaptic function is omitted.

Large amount of hesitation sounds occurs throughout the whole interpretation. In S1, the first utterance has several pleonasms of *svou* occur. Overall fluency of delivery is rather poor.

#### NP10K

The interpreter conveys the message well and in great detail. Minor inaccuracy and omission occurred. In S3, a *jste úplně vedle* is not an adequate

rendition of the source utterance. In S4, mythology and mythologizing are omitted.

The interpreter creates logically cohesive sentences, with few exceptions. In S3, the second utterance suggests that there is one therapy and method named *plynulý projev*, which is inaccurate and illogical. In S3 and S4, the beginning of the first utterance is reformulated.

The interpreter uses the terms requested or adequate equivalents. Due to omission in S4, some terms are missing.

Some hesitation sounds occur throughout the whole interpretation. Overall delivery of the interpretation is fairly fluent.

**Table 21: NP10**

Output category	NP10Z	NP10K
Sense consistency with the original message	7	9
Logical cohesion of utterance	7.5	8.5
Use of correct terminology	7	9
Fluency of delivery	2	6
Points total	23.5	32.5

The interpreter improves in all categories during the semester. At the start of the semester, very large amount of hesitation sounds occurred in the interpretation, resulting in a slightly above average score. The hesitation sounds were greatly reduced in the interpretation at the end of the semester, resulting in a highly above average interpretation.

## **4.2 Beginner Students of Interpreting Comparison**

In tables 22 and 23, the results of the beginner students of interpreting at the start and at the end of the semester are shown. Improvements can be observed in all categories. The biggest improvement is in the sense consistency with the original message, where the interpreters improved by a total of 10.5 points. The smallest improvement is in the fluency of delivery, with a total of 8 points difference.

Overall difference between the start and the end of the semester is a total of 34 points.

**Table 22:** *Start of the semester overview NZ*

Category	Sense consistency	Logical cohesion	Correct terminology	Fluency of delivery	Points total
NZ1	7	8	7.5	5	27.5
NZ2	3	4	5	3	15
NZ3	4	4	2	2	12
NZ4	7	7	8	5	27
NZ5	4.5	7	6	4	21.5
NZ6	9	8.5	8	7	32.5
NZ7	7.5	6	6	3	22.5
NZ8	5	4	6.5	2.5	18
NZ9	4	5	6.5	0	15.5
NZ10	8.5	9	8.5	6	32
<b>Category total</b>	<b>59.5</b>	<b>62.5</b>	<b>64</b>	<b>37.5</b>	<b>223.5</b>

**Table 23:** *End of the semester overview NZ*

Category	Sense consistency	Logical cohesion	Correct terminology	Fluency of delivery	Points total
NZ1	8	9	8	7	32
NZ2	6	6	7	4	23
NZ3	7	6	7	2	22
NZ4	8	6.5	7	3.5	25
NZ5	4	7	5	6	22
NZ6	7	7	9	5	28
NZ7	7.5	6.5	7	5	26
NZ8	6.5	8	4	4	22.5
NZ9	7	7.5	7.5	3.5	25.5
NZ10	9	9	8	5.5	31.5
<b>Category total</b>	<b>70</b>	<b>72.5</b>	<b>69.5</b>	<b>45.5</b>	<b>257.5</b>

### 4.3 Advanced Students of Interpreting Comparison

In the tables 24 and 25, the results of the advanced students of interpreting at the start and the end of the semester are shown. Improvements can be observed in all categories. The biggest improvement is in the category fluency of delivery, with a total of 16 points difference. Smallest improvement is in the category of use of correct terminology, with a total of 4 points difference. Overall difference between start and the end of the semester is a total of 31.5 points.

**Table 24:** Start of the semester overview NP

Category	Sense consistency	Logical cohesion	Correct terminology	Fluency of delivery	Points total
NP1	7.5	7.5	8	6.5	29.5
NP2	7.5	7.5	8.5	3	26.5
NP3	7	9	5	6.5	27.5
NP4	8.5	8	8.5	3	28
NP5	8.5	8	9	3	28.5
NP6	8	9.5	8	3	28.5
NP7	6.5	6	6	1	19.5
NP8	6	7	7	5	25
NP9	6.5	8	8.5	6	29
NP10	7	7.5	7	2	23.5
<b>Category total</b>	<b>73</b>	<b>78</b>	<b>75.5</b>	<b>39</b>	<b>265.5</b>



**Table 25: End of the semester overview NP**

Category	Sense consistency	Logical cohesion	Correct terminology	Fluency of delivery	Points total
NP1	6.5	8	7.5	8.5	30.5
NP2	9.5	10	8.5	7	35
NP3	8	7.5	8	6	29.5
NP4	8	8	9.5	5.5	31
NP5	8.5	9	8.5	7	33
NP6	9	7	8.5	0	24.5
NP7	5	6	4.5	4	19.5
NP8	8	8.5	8	6	30.5
NP9	8.5	10	7.5	5	31
NP10	9	8.5	9	6	32.5
Category total	80	82.5	79.5	55	297

#### **4.4 Beginner versus Advanced Students of Interpreting**

In this subchapter, differences between the beginner and the advanced students of interpreting will be compared at the start and at the end of the semester.

Tables 22 and 24 show that the advanced group of students of interpreting performed better in all categories at the start of the semester, with a total of 13.5, 15.5, 11.5 and 1.5 points difference in each respective category. Overall difference at the start of the semester is a total of 42 points.

Tables 23 and 24 show that the advanced group of students of interpreting performed better in all categories at the end of the semester, with a total of 10, 10, 10 and 9.5 points difference in each respective category. Overall difference at the end of the semester is a total of 39.5 points.

Table 26 shows overall scores at the start and at the end of the semester. The advanced students of interpreting scored a difference of 23.5, 25.5, 21.5 and 11 points. The overall difference is 81.5 points.

The advanced students of interpreting delivered much more detailed interpretations in general, which allowed bigger space for mistakes, mainly hesitation sounds, which remain problematic within both groups, as fluency of

delivery is showing significantly lower difference between the groups than any other category at the start of the semester. This could be explained by lack of interpreting practice during summer break in the group of advanced students of interpreting. Differences between both groups were lower in three out of the four categories at the end of the semester. Outstanding individuals can be observed at both sides of the spectrum in both groups.

**Table 26:** *NZ vs NP total*

Category	Sense consistency	Logical cohesion	Correct terminology	Fluency of delivery	Points total
NZ	129.5	135	133.5	83	481
NP	153	160.5	155	94	562.5

## 5 Conclusion

Current research into the quality of interpretation has no clear definition of what a good quality interpretation should contain. This thesis aims to assess the students of interpreting in four areas of interpreter's performance, which were chosen as highly important areas (Kurz 1989) during previous research: sense consistency with the original message, logical cohesion of utterance, use of correct terminology and fluency of delivery. This thesis stated a hypothesis with two main goals. The first goal was to find out if the advanced students of interpreting would produce better results in all categories, especially in the category of fluency of delivery. The second goal was to find out if the beginner students of interpreting would experience bigger growth in all categories compared to the advanced students of interpreting.

The results in chapter 4: Practical part offer following answers to the hypothesis. As for the first statement in the hypothesis, the advanced students of interpreting did show better results in all categories, but the difference in fluency of delivery was not as significant as was expected. For the second statement, the beginner students of interpreting did show bigger growth during the semester, as is represented by a total of 34 points of difference against 31.5 points of the advanced group of interpreting students.

Even though fluency of delivery was not confirmed as highly important in the professional setting (Kurz 1989), within the body of students of interpreting, this category does present the biggest problem in this thesis. More research into the methodology of elimination of hesitation sounds and other aspects disrupting fluency of delivery and implementation of such findings into curriculums should be considered.

There are some limitations to the current research. Limiting itself to only four categories of interpreter's performance does not convey a complete picture of the interpretation quality. Conveying the experiment on the school grounds may cause additional stress to the interpreters, as they do not want to embarrass themselves amongst their peers. Being a single assessor also provides some limitations, as some amount of bias is unavoidable. But the limitations also offer opportunities. First is the ability to focus on more details in the selected

categories, providing more accurate assessment within the limited field. Conveying experiment on familiar grounds and in highly controlled setting provides better research data, which can then be used for further research into other interpreter's performance categories or input categories, such as limited time for preparation and quality of material provided for preparation.

Even though most of the research into quality in interpreting is focused on professional field, research in the field of trainee interpreters provides valuable data that can help improve efficiency and quality in training of aspiring interpreters, which will result in better suited professionals for the interpreting scene.

## 6 Shrnutí

Tato práce porovnává kvalitu převodu v tlumočení mezi začínajícími a pokročilými studenty tlumočení na začátku a konci semestru. Téma kvality je každému studentovi tlumočení známé, protože během přípravy se neustále snažíme vylepšit ve všech oblastech tlumočení. Výzkum v oblasti kvality tlumočení u studentů ale není příliš rozsáhlý a tak je výzkum v této oblasti zajímavým neprozkoumaným polem. Práce vyhodnocuje a porovnává tlumočnický výkon na začátku a konci semestru ve čtyřech oblastech tlumočnického výstupu: zachování smyslu výchozího projevu, logická návaznost mluveného projevu, správné využití terminologie a plynulost mluveného projevu. Práce si klade za cíl zjistit, jestli pokročilí studenti tlumočení podají tlumočnický výkon než začínající studenti tlumočení a jestli začínající studenti tlumočení dosáhnou většího zlepšení ve zkoumaných oblastech než pokročilí studenti tlumočení. Práce je rozdělená na čtyři kapitoly.

První kapitola přibližuje teoretický rámec zkoumané oblasti. V první podkapitole je nadefinováno, co je konsekutivní tlumočení. Druhá podkapitola podává stručné pojednání o problémech, které se vyskytují při snaze definovat optimální kvalitu tlumočení. Jelikož tlumočení má mnoho forem a probíhá na velmi rozmanité škále oblastí a prostředí, definovat optimální kvalitu je v podstatě nemožné. Dále tato podkapitola pojednává o zásadních výzkumech provedených v oblasti kvality tlumočení jak ze strany tlumočnicků, tak ze strany posluchačů, provedených jak dotazníkovou metodou, tak experimentální výzkumem. Na konci podkapitoly je zmíněno, jak probíhá výuka tlumočnicku na Univerzitě Palackého v Olomouci.

Druhá kapitola se zabývá metodologií provedeného výzkumu a skládá se z šesti podkapitol. V podkapitolách je popsán výběr tlumočené nahrávky a důvody pro danou volbu, dále účastníci experimentu, jejich výběr, jazyková a tlumočnická způsobilost a způsob rozdělení na skupiny. Dále je popsáno provedení a průběh experimentu. Nakonec je rozebrán hodnotitel, klíčové termíny, které byly tlumočnickům zadány a simulují přání klienta o využití specifických termínů,

jednotlivé kategorie hodnocení, hodnotící škála, tabulka s bodovými vyjádřením daného hodnocení a segmenty, které byly vybrány pro účel hodnocení.

Třetí kapitola je praktická část experimentu, kde probíhá vyhodnocení získaných dat a je rozdělena do čtyř podkapitol. V první podkapitole je slovní hodnocení výkonu ve čtyřech zkoumaných kategoriích jednotlivých účastníků experimentu na začátku a konci semestru, které je vždy doplněné tabulkou s bodovým ohodnocením. V následujících dvou podkapitolách jsou v tabulkách zobrazeny bodové výsledky začínajících a pokročilých studentů tlumočení, které jsou pak vyhodnocovány z hlediska rozdílů na začátku a konci semestru a ukazují zlepšení globální zlepšení tlumočnicků jak v jednotlivých kategoriích, tak celkově. Obě skupiny dosáhly zlepšení na konci semestru oproti začátku semestru. Poslední podkapitola porovnává začínající studenty tlumočení oproti pokročilým studentům tlumočení, srovnává rozdíly v jednotlivých kategoriích na začátku a konci semestru a poté jsou porovnány celkové výsledky obou skupin.

Závěry jsou vyhotoveny ve čtvrté kapitole. První je krátce shrnuta problematika práce a cíle práce. Tyto cíle jsou pak konfrontovány s výsledky praktické části. Oba cíle, které si práce klade ověřit, se potvrdily. Dále je popsán návrh na větší zaměření na plynulost mluveného projevu, která se u obou skupin projevila jako neproblematičtější kategorie. Dále jsou v kapitole shrnuty omezení, které se vyskytly v tomto výzkumu ale i zároveň příležitosti, které tyto omezení pro výzkum poskytují. Poté jsou navrhnut další oblasti, kde by se daly získané data využít. Na závěr kapitoly je shrnut přínos výzkumu v oblasti kvality tlumočení u studentů.

## 7 References

Ackermann, Dorothea, Hannelore Lenk and Mary Redmond. 1997. "Between Three Stools – Performance Assessment in Interpreter Training," *Fleischmann et al.*: 262–267.

Barik, Henri C. 1975. 'Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data', *Language and Speech*: 272–97. Reprinted in Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (eds) *The Interpreting Studies Reader*, 2002, London & New York: Routledge, 79–91.

Bartłomiejczyk, Magdalena. 2007. "Interpreting Quality as Perceived by Trainee Interpreters." *The Interpreter and Translator Trainer*: 247–267.

Accessed September 2014

<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2007.10798760#>

Bühler, Hildergund. 1986. "Linguistic (Semantic) and Extra-linguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters," *Multilingua*: 5–14.

Chiaro, Delia, and Giuseppe Noccela. 2004. "Interpreters' Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web." doi: 10.7202/009351ar

Čeňková, Ivana. 2008. *Úvod do teorie tlumočení*. 2nd ed., Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka.

Gile, Daniel. 1991. "A Communication-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary Translation and Interpretation." In *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*, edited by M. L. Larson. Binghamton NY, SUNY.

Gile, Daniel. 1983. "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée." doi: 10.7202/002899ar

Jones, Roderick. 2002. *Conference interpreting explained*. 2nd ed., Manchester: St. Jerome Publishing.

Kopczyński, Andrzej. 1980. *Conference Interpreting. Some Linguistic and Communicative Problems*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Kurz, Ingrid. 1989. "Conference Interpreting: User Expectations," *Hammond*: 143—8.

Moser-Mercer, Barbara. 1996. "Quality in interpreting: some methodological issues" *The Interpreters' Newsletter*: 43—55

Nolan, James. 2005. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Pöchhacker, Franz. 1994. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*, Tübingen, Gunter Narr.

Schweda Nicholson, Nancy. 1993. "The constructive criticism model," *The Interpreters' Newsletter* 5: 46—51.

TED Conferences, LLC. 2014. "Megan Washington: Why I live in mortal dread of public speaking." Accessed September 2014  
[http://www.ted.com/talks/megan\\_washington\\_why\\_i\\_live\\_in\\_mortal\\_dread\\_of\\_public\\_speaking](http://www.ted.com/talks/megan_washington_why_i_live_in_mortal_dread_of_public_speaking)

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as Interaction*. London and New York: Longman.



## 8 Appendix

### 8.1 Appendix 1: Questionnaire

Příjmení, jméno:

Ročník:    Typ studia: Bakalářský / Magisterský\*

V případě magisterského studia: na předchozím studiu jsem absolvoval  
tlumočnické semináře a přípravu k tlumočení:          Ano/Ne\*

\*Nehodící se škrtněte

---

### 8.2 Appendix 2: Source Recording Transcription and Glossary

Megan Washington- Why I live in mortal dread of public speaking

I didn't know when I agreed to do this whether I was expected to talk or to sing. But when I was told that the topic was language, I felt that I had to speak about something for a moment.

I have a problem. It's not the worst thing in the world. I'm fine. I'm not on fire. I know that other people in the world have far worse things to deal with, but for me, language and music are inextricably linked through this one thing.

And the thing is that I have a stutter. It might seem curious given that I spend a lot of my life on the stage. One would assume that I'm comfortable in the public sphere and comfortable here, speaking to you guys. But the truth is that I've spent my life up until this point and including this point, living in mortal dread of public speaking. Public singing, whole different thing. (Laughter) But we'll get to that in a moment.

I've never really talked about it before so explicitly. I think that that's because I've always lived in hope that when I was a grown-up, I wouldn't have one. I sort of lived with this idea that when I'm grown, I'll have learned to speak French, and when I'm grown, I'll learn how to manage my money, and when I'm grown, I won't have a stutter, and then I'll be able to public speak and maybe be the prime minister and anything's possible and, you know. (Laughter) So I can talk about it now because I've reached this point, where — I mean, I'm 28. I'm pretty sure that

I'm grown now. (Laughter) And I'm an adult woman who spends her life as a performer, with a speech impediment. So, I might as well come clean about it.

There are some interesting angles to having a stutter. For me, the worst thing that can happen is meeting another stutterer. (Laughter) This happened to me in Hamburg, when this guy, we met and he said, "Hello, m-m-m-my name is Joe," and I said, "Oh, hello, m-m-m-my name is Meg." Imagine my horror when I realized he thought I was making fun of him. (Laughter) People think I'm drunk all the time. (Laughter)

People think that I've forgotten their name when I hesitate before saying it. And it is a very weird thing, because proper nouns are the worst. If I'm going to use the word "Wednesday" in a sentence, and I'm coming up to the word, and I can feel that I'm going to stutter or something, I can change the word to "tomorrow," or "the day after Tuesday," or something else. It's clunky, but you can get away with it, because over time I've developed this loophole method of using speech where right at the last minute you change the thing and you trick your brain. But with people's names, you can't change them. (Laughter) When I was singing a lot of jazz, I worked a lot with a pianist whose name was Steve. As you can probably gather, S's and T's, together or independently, are my kryptonite. But I would have to introduce the band over this rolling vamp, and when I got around to Steve, I'd often find myself stuck on the "St." And it was a bit awkward and uncomfortable and it totally kills the vibe. So after a few instances of this, Steve happily became "Seve," and we got through it that way. (Laughter)

I've had a lot of therapy, and a common form of treatment is to use this technique that's called smooth speech, which is where you almost sing everything that you say. You kind of join everything together in this very singsong, kindergarten teacher way, and it makes you sound very serene, like you've had lots of Valium, and everything is calm. (Laughter) That's not actually me. And I do use that. I do. I use it when I have to be on panel shows, or when I have to do radio interviews, when the economy of airtime is paramount. (Laughter) I get through it that way for my job. But as an artist who feels that their work is based solely on a platform of honesty and being real, that feels often like cheating. Which is why before I sing, I wanted to tell you what singing means to me. It's more than making nice sounds, and it's more than making nice songs. It's more than feeling

known, or understood. It's more than making you feel the things that I feel. It's not about mythology, or mythologizing myself to you. Somehow, through some miraculous synaptic function of the human brain, it's impossible to stutter when you sing. And when I was younger, that was a method of treatment that worked very well for me, singing, so I did it a lot. And that's why I'm here today.

(Applause) Thank you.

Singing for me is sweet relief. It is the only time when I feel fluent. It is the only time when what comes out of my mouth is comprehensively exactly what I intended. (Laughter) So I know that this is a TED Talk, but now I'm going to TED sing. This is a song that I wrote last year.

Thank you very much. Thank you.

glossary:

Stutter - balbutismus

stutterer - balbutik

speech impediment - porucha řeči

loophole method – obchůzka

smooth speech - plynulý projev

synaptic function - synaptická funkce

### **8.3 Appendix 3: Student Recordings Transcriptions**

NZ1Z

S1

Na koktání se lze dívat z mnoha různých úhlů, ale to... to nejhorší co se může stát je potkat dalšího člověka co koktá. To se mi stalo v Hamburku kde jsem potkala kluka... a on mi řekl ahoj m-m-moje jméno je Joe a já mu odvětila m-m-moje jméno je Meg a on si myslel že si z něho dělám srandu.

S2

Když například potřebuju použít ve větě slovo středa, tak... můžu oblafnout svůj mozek tím že na posled... že v poslední chvíli změním středu na zítra nebo pozítří. Vlastní jména se prostě změnit nedají.

S3

Prošla jsem hodně terapiemi a ta asi nejčastější se jmenuje... uhlazená řeč a pointa je v tom že v podstatě všechno co říkáte tak zpíváte. Zní to... tak jak... představte si paní učitelku v mateřské školce. A... znělo to tak... když tak mluvím tak zním velmi klidně a skoro jak kdybych v sobě měla valium.

S4

Není to o tom abych... se tady prezentovala jako mytická bytost. Nějakým zázračným způsobem skrz... skrze... jednu ze synaptických funkcí lidského mozku je nemožné abyste koktali, když zpíváte. Tahle metoda pro mě za mlada fungovala velmi dobře a proto jsem taky hodně hodně zpívala a díky tomu jsem dneska tady.

NZIK

S1

Lze se na tento problém podívat ze zajímavého úhlu. Nejhorší situací je když potkám jiného balbutika. To se mi stalo v Hamburku, kdy jsem potkala... jednoho muže, který mě pozdravil a-ahoj jmenuju se Joe a já jsem na to odpověděla ahoj jmenuju se Meg a zděsila jsem se když si myslel že si z něho dělám srandu.

S2

Když chci říct například středa, tak těsně předtím než to slovo vyslovím tak ho můžu změnit na zítra nebo den po úterku, což se nazývá takzvaná metoda obchůzky, kterou můžu ošálit můj mozek. Jména se změnit nedají.

S3

Prošla jsem samozřejmě hodně terapiemi a nejčastější metodou... je takzvaná metoda plynulého projevu, kdy všechno co říkáte, svým způsobem zpíváte. V

podstatě spojíte všechna slova dohromady a výsledek zní jako zpívaný projev, který byste očekávali od učitelek... v mateřských školách. Zní to velmi klidně a působím jako bych v sobě měla hodně valia.

S4

Není to o tom, abych... tady prezentovala... abych se tady prezentovala jako nějaká mytologická bytost. Z nějakého důvodu... synoptické funkce mozku fungují tak, že je nemožné... abyste koktali když zpíváte, což byla velmi častá léčba když jsem byla malá a proto jsem hodně hodně zpívala a proto jsem dneska tady.

NZ2Z

S1

Nejhorší pro mě je, když mám potkat... když se potkám s někým kdo je také babultik. Stalo se mi že jsem potkal muže, který se jmenu... který se představil takhle. Ahoj já já já jsem Joe a já jsem odpověděla ahoj já já já jsem Meg. Umíte si představit jak jsem byla zděšená když si myslel, že jsem... že si z něj dělám legraci.

S2

...Když chci říct ve větě středa, tak to nejde. Můžu říct zítra nebo den po úterý, ale je to hodně těžkopádné. Vytvořila jsem si takovou obchůzku, jak se to dá říct... jak se to dá říct. ...Na poslední chvíli změním slovo a tím obejdu mozek... a řeknu to lépe. Jenomže jména ne...změnit nemůžete.

S3

...Měla jsem hodně terapií a... chodila jsem hodně k doktorům, kde mě naučili... metodu plynulého projevu, kde to co mluvíte, téměř zpíváte. Zní to velmi hezky, mluvíte... ale zní to jako kdybyste spořádali hodně valia.

S4

...Nechci se nějak... nechci si nějak stěžovat. Nějakým zázrakem... není možné koktat když zpíváte. Proto jsem to dělala často, když jsem byla mladší. ...

NZ2K

S1

...Nejhorší je když potkám dalšího babultika. To se mi stalo v Hamburgu kde jsem potkala muže, který se mi představil jako Joe. ...Odpověděla jsem ahoj já jsem Mary. A umíte si představit moje zděšení, když si myslel že si z něj dělám legraci.

S2

Když chci říct středa.... cítím... přicházím k tomu... dostávám se k tomu slovu a cítím že zakoktám. Můžu ho změnit na zítra nebo den po úterý. Ale s vlastními jmény to udělat nemůžete. Za tu dobu jsem si vytvořila takovou metodu zvanou obchůzka kdy na poslední chvíli změníte slovo.

S3

Byla jsem na hodně léčení a běžná léčba... tohoto problému se jmenuje plynulý projev, kdy spojíte slova dohromady a mluvíte takovým zpěvavým... zpěvavým hlasem jako paní učitelka ve školce a zníte hodně klidně a... v pohodě jako byste snědli hodně valia.

S4

...Není to o tom že bych se vám chtěla přirovnávat nebo tak. ...Nějakým způsobem, nějakou synaptickou funkcí v mozku je totiž nemožné zpívat... koktat během zpívání. Když jsem byla mladší..., využívala jsem tuto techniku hodně. A proto jsem dnes tady.

NZ3Z

S1

Z...zajímavá věc je když jeden blabotik potká jiného blabotika, což se mi stalo ve štrasburku...mnichově... ve štrasburku, kde to přibližně probíhalo jako a-a-ahoj jmenuji se Joe a na to jsem odpověděla ahoj j-j-já se jmenuju May. On si možná myslel že si z něj dělám srandu.

S2

...Když se..., když se blížím k danému... danému jménu, například úterý, velmi často si najdu... takovou... takovou klíčku nebo víceméně obchůzku, abych se tomu slovu vyhla, proto řeknu víceméně ten den poté nebo den co bude příště. Takhle se víceméně...dál. Bohužel lidská jména se jen tak měnit nedají.

S3

Osvojila jsem si techniku známou jako... jako plynulý projev, kde víceméně dáváte všechno dohromady a je to všechno hrozně... plynulé a klidné, jako kdybyste byli na valiu.

S4

...Neoprávněuji se vůbec... v žádném případě... ale mám prostě takovou tu poruchu, kterou... která mi zpříčiňuje synaptická funkce a je pro mě nemožné...je pro mě nemožné blabutit když zpívám... když zpívám a proto zpívám hodně. A proto víceméně jsem tu dnes večer.

NZ3K

S1

Nejhorší... nejhorší věc je samozřejmě je když jeden balbutik potká druhého balbutika. Přesně to se mi stalo v Hamburgu kde... kde jsem potkala tohoto Joe který se představil a-a-ahoj já jsem Joe a já jsem odpověděla a-ahoj já jsem Megan, tím si myslel určitě si z něj dělám srandu nebo tak něco.

S2

Stejně tak jako například středa. ...Když cítím ve větě že se k tomu blížím tak... můžu to na poslední chvíli jako změnit na zítra nebo den... den pozitivní nebo tak.

Vymyslel jsem si takovou obchůzku... kde změním to slovo na poslední chvíli a takto napálím mozek. ...Ale lidské jména nejdou jen tak měnit.

S3

...Měl jsem... prošel jsem si spoustou cvičení terapií... běžná věc... co se používá je takzvaná... váz... vázaná... takzvaný plynulý projev kde téměř zazpíváte všechno co říkáte. ...Všechno tak spojíte dohromady... jakoby ve zpívání něco jako ve školce, a zníte velmi klidně jako byste měli spoustu valia a všechno je úplně v pohodě.

S4

Je tam hodně... mytologizování ohledně mého balbutismu. Ale je tu jedna věc, která se velmi osvědčila, a to že jisté synaptické funkce zajišťují že pokud člověk zpívá tak nemůže... nemůžeš koktat nemůže být balbutik. Což velmi pomohlo a tak jsem zpívala, zpívala jsem opravdu hodně a to je proč... proto jsem dneska tady.

NZ4Z

S1

Je to trochu zajímavé mít balbutismus. Asi nejhorší je když potkáte dalšího balbutistu... balbutika. Takhle jsem jednou potkala jednoho chla... pána a on mi řekl d-d-dobry den mé jméno je Joe a já jsem odpověděla d-d-dobry den mé jméno je May. A když jsem si uvědomila ten horor když on si myslel že já si z něj dělám srandu.

S2

Třeba když mám říct středa a vím že se k tomu slovu blížím začnu být nervózní a rychle... rychle ho změním, třeba na den po zítřku teda na zítra nebo den po úterý. Je to trochu kostrbaté ale dokážete se s tím... dokážete se s tím vyrovnat. Vymyslela jsem takovou okliku, kde když se blížíte ke slovu které budete koktat, tak ho změňte a tak vlastně trochu oblbnete svůj mozek. Jména bohužel měnit nemůžete.



S3

Cho... chodím na hodně terapií. Jeden z nějakých způsobů jak se s koktáním vyrovnat je používat techniku, které se říká plynulý projev, kde vlastně všechno... všechno mluvíte takovým zpěvavým hlasem skoro jako učitelka z mateřské školky. Když tak mluvíte tak zníte velmi klidně jako kdybyste byli... kdybyste měli v sobě hodně valia.

S4

Tohle není o legendách nebo se snažíte ze sebe legendu udělat. ...Když jsem... když jsem byla malá, zpívání mi pomáhalo mluvit... mluvit klidně, takže jsem to... takže jsem to můžete uhodnout jsem toho dělala hodně. No a proto...protože díky nějaké synaptické... synaptické chybě v mozku je nemožné koktat když zpíváte a proto jsem dneska tady.

NZ4K

S1

Jsou... někdy jsou zvláštní zážitky když koktáte. Pro mě nejhorší věc co se může stát je potkat dalšího balbutika. Tohle se mi stalo v Hamburku, když jsem potkala tohodle... chlápka, potkali jsme se a on řekl ahoj m-m-moje jméno je Joe a já jsem řekla ahoj m-m-moje jméno je Meg. Představte si tu hrůzu když jsem zjistila že si myslí že si z něj dělám legraci.

S2

Když se blížím ke slovu středa ve větě a... když se k němu blížím a cítím že budu koktat nebo něco, změním to slovo na zítra nebo den po úterý nebo něco jiného. Je to nešikovné, ale dokážete... se s tím vyrovnat... protože jak šel čas...vymyslel jsem si takovou obchůzku kde...

S3

Mela jsem spoustu terapie a nejběžnější forma léčení tohoto je... způsob který se říká... hladké mluvení... vyhlazování, kde skoro všechno tak trochu zpíváte.

Všechno tak spojíte tak troch... v zhruba takovém zpěvavém způsobu trochu jako učitelka v mateřské školce. A... díky tomu zníte velice klidně, jako když jste měli spoustu valia a všechno je... klidné.

S4

Není to o nějakých mýtech nebo abyste si vy mysleli že já jsem nějaký mýtus. ...Z nějakého způsobu... díky nějaké zázračné syn... synaptické funkci je nemožné... synaptické funkci v lidském mozku je nemožné aby člověk koktal když zpívá. A když jsem byla... když jsem byla malá, tato metoda pro mě velmi dobře fungovala, takže jsem hodně zpívala a proto jsem dnes tady.

NZ5Z

S1

Existují různé pohledy na balbutismus. Pro mě bylo nejhorší... pro mě je nejhorší když potkám dalšího bal... balbutika. To se mi stalo například v Hamburgu, kdy... další balbutik mi řekl j-j-já jsem John a já jsem mu na to odpověděla j-j-já jsem May. Takže si dokážete představit že si vlastně myslel, že si z něj dělám srandu.

S2

Například když řeknu středa, a předtím se dostávám k tomu slovu a cítím že budu koktat, mohu to nějak obejít a říct například že... den po úterý nebo... a tak dále a projde mi to. ...Vlastně jsem si našla takovou skulinku kdy můžu ošálit svůj mozek a změnit to na poslední chvíli. Ale toto se jmény nemůžu provádět. Lidem nemůžete měnit jejich jména.

S3

Chodila jsem mnoho terapií a tam mi poradili... techniku... plynulého projevu a toto že, zpívat tak nějak všechno co řeknu. Když takhle mluvíte tak je vám lépe rozumět.

S4

...Není to nějakým mýtem... Postupně jsem zjistila, že když zpíváte tak netrpíte balbutismem, nekotáte. A už od mala jsem tedy zpívala hodně a... pořád. A to je jedním z důvodů proč jsem tady dnes.

NZ5K

S1

Nejzajímavější... Balbutismus má... nese s sebou různé zajímavosti. Pro mě nejhorší potkat dalšího balbutiga... balbutika. V Hamburku se mi to... stalo. On řekl a-a-ahoj jsem Joe a já jsem řekla a-ahoj jsem Megan. A potom mi došlo že si on vlastně myslí že si z něj dělám srandu.

S2

Například když se snažím říct středa a cítím, že... budu koktat, na poslední chvíli můžu změnit... to můžu změnit na... na ten den zítra nebo ten den po úterku. Ale se jmény to tak nelze.

S3

Chodila jsem na mnoho terapií a tam mi poradili, že mám používat metodu zvanou plynulý projev. A to je zpívat, to co řeknu.

S4

Nějakým zázrakem je nemožné koktat, když zpíváte. Když jsem byla mladší, neustále jsem proto zpívala. ...A fungovalo to, tak jsem furt zpívala a zpívala a to je důvod proč jsem dnes tady.

NZ6Z

S1

...Balbutismus má několik zajímavých úhlů. Pro mě je nejhorší, když potkám dalšího balbutika. Například v Hamburku jsem potkala... muže, který mi řekl. D-d-dobry den, moje jméno je Joe a já jsem mu odpověděla d-d-dobry den moje

jméno je May. Uvě... strašně jsem se vyděsila, když jsem zjistila že si myslí, že si z něho dělám srandu.

S2

Když chce na... například říct ve středu a už k tomu slovu přicházím ve větě, vím že je to problém. Mám nějaké metody jak to můžu obejít. Můžu to změnit na zítra nebo den po úterý. Není to moc... není to moc plynulé ovšem je to tak. Tak to jsou triky jak můžete obejít svůj mozek nebo ho poplést, jednoduše vynechat to slovo. Ovšem problém je u jmen, ty nemůžete měnit.

S3

Je teda několik typů terapií. Jedna z nich... jedna technika z nich je plynulý projev. To zní jako skoro zpívání. Mluvíte takovým monotónním klidným hlasem, jako učitelka ze školky. Zníte tak klidně a skoro jako pod valiem jak kdybyste byli pod sedativy.

S4

Není to o legendách nebo abyste ze mě udělali legendu. Z důvodu nějakého zázraku synaptických funkcí našeho mozku je nemožné koktat při zpěvu. Když jsem byla mladá, používala jsem tuto metodu hodně. Proto tady mohu s vámi být dnes.

NZ6K

S1

S... balbutismus má zajímavé úhly. Zajímavé je potkat dalšího balbutika. To se mi stalo v Hamburku. Potkala jsem ho a on řekl m-m-moje jméno je Joe a já jsem řekla, ahoj m-moje jméno je Meg. ...Můžete si představit můj děs, když jsem zjistila že si myslí, že si z něho dělám legraci.

S2

Jako například středa. Pokud použiju... pokud používám slovo středa a už... cítím že... že z toho budu koktat řeknu zítra, nebo den po úterý. Je to neobratné, ale

funguje to. Vytvořila jsem si takovou obchůzku. Když už se blíží k tomu slovu, tak to nějak změním a tím... tím obejdu svůj mozek. Ale vlastní jména nemůžete měnit.

S3

Prošla jsem spoustou terapií. Jedna z nich je plynulý... plynulý projev, kdy mluvíte, a skoro zpíváte takovým klidným hlasem učitelky... ze školky. Skoro všechno zpíváte tak si to propojíte zníte klidně jako kdybyste měli hodně valia.

S4

Není to o tom abych se... abych já byla mytologií nebo abych se mytologizovala. Díky nějaké úžasné synaptické funkci v mozku, je nemožné koktat... když zpíváš. To byla jedna z mých... to byla má hlavní terapie když jsem byla malá. Když jsem zpívala tak jsem nekotala. Tak jsem zpívala hodně.

NZ7Z

S1

... Jsou zde určité... problémy když jste kokt... když koktáte. Například když potkáte dalšího koktajícího. Tohle se mi stalo v Hamburku. ... Potkala jsem jednoho koktujícího který mi říká. Ahoj m-m-moje moje jméno je Joe a já mu odpověděla m-m-moje je May. Nedovede si představit, jaký to byl šok... když jsem si myslela, že ten další koktající si myslí že si z něj dělám srandu.

S2

Například když mám říct slovo středa, a přibližuji se k němu, změním jej na něco jako třeba zítra nebo den po úterý. Zní to celkem těžkopádně, ale dá se to použít. ...Během života jsem si vyvinula takovou... svou vlastní metodu... tuto vlastní metodu, kterou... kterou obelstím svůj mozek. Když jsem... problém je že jména lidí nemůžete změnit.

S3

Měla jsem spoustu... spoustu terapií a různých sezení, kde jsem se měla naučit plynulému projevu. Jedna z metod byla, abych zpívala to co říkám. Zpíváte všechno... takhle všechno říkáte a zpíváte to jako ve školce a přitom zníte jako byste byli pod vlivem valia.

S4

Není to o tom abych, se tady nějakým způsobem před vámi... natřásala a vytvářela kolem sebe nějaké mýty. Jde o nějakou... jde o zázračnou... exist... mozek má zázračnou funkci, a to je to, že když zpíváte, tak nemůžete koktat. Když jsem byla mladší, toto pro mě... toto u mě fungovalo. Byla to léčba, která zabírala. Z toho vyplývá, že jsem hodně zpívala. A to je vlastně důvod, proč jsem dneska zde.

NZ7K

S1

...Mít balbutismus má mnoho úhlů. Například když jsem potkala dalšího balbutika. Představte si tu hrůzu. V Hamburku... jsem se s ním potkala a představila jsem se... on se mi představil. A-a-ahoj moje jméno je Joe a já jsem mu odpověděla a-a-ahoj jmenuju se Meg. ...Nejhorší bylo, že on si myslel, že si z něj dělám srandu.

S2

Nebo například když musím použít slovo středa ve větě, a vím že se k tomu blížím, zkusím je nahradit něčím jiným. Například zítra nebo den po úterý. Víím že je to trošku neobratné, ale vyvinula jsem si tuto občůzku, kterou se snažím zmást svůj mozek. A ono to funguje. S jmény lidí je to tak, že je nemůžete změnit.

S3

Měla jsem všechna dostupná léčení a... všechny možné... vyzkoušela jsem všechny možné triky. Jeden z nich je takzvaná hladká řeč, kdy to co... to co řeknete... to co chcete říct to zazpíváte. Ale přitom jsem zněla tak jako učitelka ve školce a hodně... jako kdybych si dala hodně valia a můj projev byl velmi klidný.

S4

Není to o mytologii nebo, o tom abych vám sama sebe přikrášlovala. Díky... zázračným syntaptickým funkcím mozku je pro člověka nemožné koktat, když zpívá. A zpívání pro mě bylo léčbou, když jsem byla malá. Když jsem byla malá tak jsem hodně zpívala. A to je vlastně proč jsem dnes tady.

NZ8Z

S1

Vím že mám balbutismus a jsou různé úhly pohledu na balbutismus. Nejhorší... ale je když potkáte někoho jiného kdo tím taky trpí. Teď jsem potkala nějakého kluka jmenoval se Joe. Říká mi ahoj já jsem Joe a já mu říkám ahoj já jsem Mary. A oba jsem koktali, takže on si myslel, jestli si náhodou z něho nedělám legraci.

S2

Například... středa. ... často to nahrazuji, říkám třeba... den co přijde po úterý. ...Je to... samozřejmě... neohrabané... ale... musela jsem si najít... takovéto obchůzky... v řeči, abych ošálila svůj mozek a... nezakoktávala se tak často. Ale lidská jména... nebo jména lidí prostě nemůžete měnit.

S3

Samozřejmě jsem podstoupila... různé léčby, techniku plynulé řeči, kde zpíváte skoro všechno co říkáte. Takže potom zníte jako byste celé ty věty prozpívali a dává to tomu šílenou hloubku a důraz.

S4

Není to o nějaké metodologii nebo o nějakém... sebepoučování se, prostě funkce mozku... zapomene koktat když zpíváte. A proto jsem jako malá zpívala hodně a proto jsem dneska večer tady.

NZ8K

S1

...A největší obavy... z toho když máte babultismus je... že potkáte někoho jiného s babultismem, což se mi stalo v Hamburku. Potkala jsem kluka jmenoval se Joe a říkal mi, ahoj já jsem Joe a já mu říkám ahoj já jsem Mary. A říkala jsem to koktavě a on si myslel že si z něho dělám legraci.

S2

...Je to hodně zlé třeba u dnů v týdnu jako středa. Snažím se tomu vyhnout tak že řeknu zítra, nebo den po úterku. A takhle mi to prochází. Našla jsem si různé obchůzky v mluvě a... ošálím tak svůj mozek. No lidská jména nemůžete změnit.

S3

...Učili mě hodně metod... jak zlepšit... mojí mluvu. Je důležité samozřejmě... mluvit plynule a pro plynulost... se často používá zpívání. Takže... vy prostě mluvíte u toho si zpíváte a všichni si myslí, že jste si dala minimálně čtyři dávky vália.

S4

Není to o nějaké metodologii... ale... nějaký záhadným zvláštním způsobem... je... pro váš mozek nemožné... koktat, když zpíváte. ...A já jsem to pochopila už jako dítě a proto jsem zpívala hodně. No a proto jsem dnes tady.

NZ9Z

S1

...Zajímavé stránky na tom... mít balbitismus... jsou... že nejhorší je když potkáte dalšího balbutika. To se mi stalo v Hamburku. ...Potkala jsem... někoho jsem potkala a při představování jsme oba koktali. Takže si dokážete představit tu hrůzu jakou jsem měla když jsem si uvědomila že on si může myslet že si z něho dělám srandu.

S2



Když mám třeba říct... slovo středa a... blížím se k tomu, ...můžu ještě si to rychle v hlavě změnit a říct třeba... den po zítřku nebo zítra. A vytvořila jsem si tyhle obchůzky, které můžou být neohrabané, ale pomáhá to. ...Jména lidí změnit nemohu.

S3

...Podstoupila jsem mnoho terapií, ...abych si zlepšila řeč. A jedna z hlavních... doporučených technik bylo... skoro všechny... všechno zpívat. Protože když to takhle děláte... tak to zní dobře, ale to nejsem já.

S4

...Není to o mytologii nebo o tom že bych nějak pomocí mytologie chtěla... zprostředkovat sebe. ...Jde o to že máme nějakou... funkci, synaptickou funkci, ...díky které je nemožné koktat když zpíváte. ...Je to metoda... léčby, zpívání je metoda léčby, dělala jsem to tedy hodně, hodně jsem zpívala. A to je vlastně to, proč jsem nyní tady.

NZ9K

S1

...Nejhorší je... potkat jiného člověka, který trpí balbutismem. ...To se mi stalo v Hamburku, když jsem potkala Joea. ...Představte si jak to muselo být hrozné když si myslel že si z něho dělám srandu.

S2

...Když se například blížím k použití slovu středa a cítím že budu koktat, rychle to změním na úterý nebo pozítří. Je to neohrabané ale... co se dá dělat. ...Vytvořila jsem si za život tyto... obchůzky, kdy se na poslední minutu změníte... kdy na poslední minutu změníte to co chcete říct a tak vlastně oklamete mozek. ...Jména lidí ovšem změnit nemůžete.

S3

...Prošla jsem různými léčby. Jedna technika, ...která má pomáhat se nazývá plynulý projev. Je to jakobyste skoro všechno zpívali. Všechno spojete jako učitelky ve školce. Zníte velmi klidně, jako kdybyste měli... jako kdybyste v sobě měli velké množství valium... valia.

S4

...Díky nějaké synaptické funkci v mozku není možné koktat, když zpíváme. Když jsem byla malá, velmi mi to pomáhalo a proto jsem zpívala opravdu hodně a proto jsem dnes vlastně tady.

NZ10Z

S1

...Mít balbutismus je... zajímavé... v určitých věcech. Například... vtipné je, když potkáte dalšího člověka s podobnou vadou řeči. To se mi jednou stalo v Hamburku, když jsem potkala člověka, který se mě představoval. A řekl mi... říkal mi ahoj já jsem Joe, přitom koktal, a já jsem mu řeklo ahoj já jsem Marie a koktala jsem taky. ... Musel si myslet že si z něho dělám srandu.

S2

Jako například, když vím že ve větě použiju slovo středa a budu při tom koktat, tak... můžu na poslední chvíli použít jakékoliv jiné slovo. Například říct zítra nebo den po úterku. ...Povedlo se mi tak... naučit se techniku, která vám umožňuje obejít vadu řeči, tím že změníte slovo které máte říci na poslední chvíli. Jenže se jmény to není tak jednoduché.

S3

...Chodila jsem často na terapie. A jednou takovou běžnou terapií je takzvaný plynulý projev. Vypadá to tak že, většinu toho co říkáte vlastně jakoby zpíváte, a zníte jako malé dítě ve školce, nebo jako byste měla hodně valia.

S4

Víte, hudba pro mě není, něco jako vytvářet mytologii nebo ze sebe dělat mytologickou postavu. ...Nějakým záhadným způsobem, díky synaptické funkci mozku, není možné koktat a zároveň zpívat. Proto jsem používala zpěv jako terapii, a zpívala jsem vlastně, již od dětství, a toto pro mě velice fungovalo. To je vlastně důvod proč zpívám a proč jsem dneska tady.

NZ10K

S1

Balbutizmus nabízí mnoho zajímavých pohledů na věc. Nejhorší co se může stát je, že potkáte dalšího balbutika. To se mi stalo jednou v Hamburku. Když jsem potkala jednoho muže a ten mi říkal a-a-ahoj jmenuju se Joe a já jsem mu řekla a-a-ahoj jmenuju se Mary. Zděsila jsem se když... mi došlo že si myslí že si z něj dělám srandu.

S2

Existují některé slova, jako například středa, které když vyslovuji, tak... cítím postupně že se, při nich zaseknu, tak je změním, jako například řeknu zítra nebo den po úterý. ...Vytvořila jsem si už takový systém, kterým se mi po... kterým se mi daří ošálit můj vlastní mozek. Jména lidí totiž nemůžete změnit.

S3

...V dětství jsem podstoupila hodně terapií, jako například jednu techniku, která je velmi běžná a říká se jí plynulá řeč. Jde o to že v podstatě, všechno co říkáte jakoby zpíváte, a všechno tak plynule propojíte, a je to... jako ve školce, kdy se velice uklidníte a cítíte se jako byste byla zdrogovaná.

S4

Není to nic mytologického. Nějaký záhadným způsobem... díky naší... funkci našeho mozku nelze koktat a zpívat zároveň. ...A zpívání... pro mě fungovalo hodně když jsem byla mladá, a tak jsem zpívala hodně často. A proto jsem dnes tady.

## NP1Z

### S1

Samozřejmě se pohledy na bulbatismus různí, a pro... mě je to nejhorší když potkávám jiného bulbatika. Něco podobného což jsem, co jsem tady zmínila se mi stalo v Hamburu, když jsem potkala muže, který se mi představil jako dobrý den, já já já jsem John a já se mu naopak představila jako dobrý den, já já já jsem Megan. V tu chvíli si všichni, včetně jeho mysleli, že si z něj dělám legraci.

### S2

Například když chci říct středa a blížím se k samotnému tomuto slovu, a cítím, že se zakoktám, že to nepůjde řeknu věci jako je například, použiju jakousi obchůzku a řeknu například zítřek, nebo den po úterý. Tuto obchůzku používám velmi často, a je to v podstatě jeden ze způsobů jak obelstít váš mozek.

### S3

Taká jsem podstoupila spoustu terapií, nebo například takových těch řekněme léčebných procesů, které se zaměřují právě na plynulost řeči. Jednou z nich byla, jednou z tou..., jednou z těchto terapií byla jakási plynulá řeč..., což se zaměřuje na to, abyste zpívali všechno, co v podstatě řeknete. Profe... Vpodstatě jen trénujete takových tím řekněme, řekněme způsobem, jako se trénuje ve školkách, kdy prostě všechno co chcete říct, jaksí zazpíváte.

### S4

Není to o tom, že bych ze sebe chtěla dělat jakýsi vzor, či se stavět do popředí v jakési mytologii, ale díky jakýmsi záhadným synaptickým funkcím vašeho mozku je naprosto nemožné koktat, když zpíváte. Pro mě samotnou to bylo, to byla velmi dobrá pomůcka. Když jsem zazpívala, nemohla jsem v podstatě koktat. A to je jeden z důvodů, to je tedy ten hlavní důvod, proč tady dnes jsem.

## NP1K

### S1

Samozřejmě jsou zde i jiné úhly pohledu, jak se můžeme na bulbatismus dívat. Pro mě samotnou prosta, představuje problém, například když mám potkat jiného bulbatika, jiného člověka, který trpí bulbatismem. Taková věc se mi stala v Hamburku, když jsem potkala Joea, který samozřejmě taky koktkal a já jsem koktala také, takže to spíše vypadalo, že já si na oplátku z něho dělám legraci.

S2

Když mám říct například neděle, a mám to slovo použít ve větě a cítím, že to slovo neřeknu, nebo že budu mít problémy s jeho vyslovením, tak to slovo neděle spíše změním na pozítří, nebo zítra. Sama jsem si vyvinula jakousi techniku obchůzky, která mi umožní změnit slovo na poslední chvíli a tím jaksi oklamat vlastní mozek.

S3

Taky jsem podstoupila spoustu terapií, z nichž jedna, taková ta nejběžnější je takzvaná terapie, která se jmenuje plynulý projev, či terapie plynulého projevu, ve které prakticky zpíváte všechno, co chcete říct. Je to technika, která, ve které všechno spojujete do jakési... jakéhosi jednoho tónu, čili taková technika, která se například vyučuje ve školkách.

S4

Není to o tom, že bych chtěl mluvit o metodologii, nebo vás svou metodologii učit. Je důležité zmínit, že jakýmsi záhadným způsobem, který nemůžeme ověřit, který nemůžeme objevit je nemožné koktat, zatímco zpíváte. Je to jakási synoptická funkce lidského mozku, kterou nelze pouze, kterou nelze jednoduše objasnit. Když jsem tedy byla mladší, hodně jsem zpívala, protože mi to umožnilo plynule vyjádřit to, co chci opravdu říct. A to je jeden z důvodů, proč jsem zd... dnes tady.

NP2Z

S1

...Občas se vyskytnou docela zajímavé příhody, například úplně nejhorší pro mě je, když potkám jiného balbutika. Stalo se mi to například v Hamburku, kde jsme se představili s jedním mužem a on mi říká j-j-jmenuji se Joe a já mu odpovídala j-j-jmenuji se Meg a on si chudák myslel že si z něj dělám srandu.

S2

Například když mluvím o středě, tak vždycky můžu těsně před tím slovem když už cítím že se zakoktám, vždycky můžu použít například zítra nebo den po úterku, což samozřejmě není tak .... přirozené, není to tak .... pěkné, ale... můžete si s tím takhle vystačit. Ale ovšem když... představujete něčí jméno nebo když říkáte něčí jméno tak ho nemůžete změnit. Právě časem jsem si vytvořila tuto .... Metodu obchůzky, která však nejde u těch jmen použít.

S3

Mám za sebou mnoho terapií, ... jedna z nich .... se nazývá .... terapie plynulého projevu. Teda tato technika se nazývá technika plynulého projevu ... a je založená na to, že v podstatě přezpíváte všechno co říkáte, tak trošku jakoby spojujete veškerá slova dohromady v takovém stylu jako když mluví učitelé v mateřské školce a díky tomu člověk potom zní velmi klidně a vyrovnaně, jakoby spořádal velké množství valia.

S4

Není to ani o žádných mýtech, je to spíše o tom, že nějakým způsobem, pomocí nějaké synaptické funkce .... lidského mozku není možné, aby se člověk zakoktal při zpěvu a když jsem byla menší, tak jsem ... metodu zpívání, .... toho plynulého projevu používala často a často jsem sing ... zpívala, a proto jsem tady dnes.

NZ2K

S1

Když se podíváme na ten balbutismus tak ... se občas ...stanou zajímavé věci. Úplně nejhorší pro mě je když potkám dalšího balbutika. To se mi stalo jednou v Hamburku. Tam jsem potkala jednoho pána, a navzájem jsme se představili a on

mi říká, dobrý den j-j jmenuji se Joe, a já mu říkám dobrý den j-j jmenuji se Meg a pak jsem si uvědomila, a to bylo pro mě to nejhorší že on si chudák myslel že si z něj dělám srandu.

S2

Například když ... se...se...chystám říct středa a teď v té větě už se k tomu blížím a vím, že se zakoktám tak to těsně předtím můžu změnit například na zítra nebo den po úterý, což je sice trošku zvláštní, nepůsobí to úplně nejlépe, ale dá se s tím takhle vypořádat. ... Během času jsem si vytvořila takovou metodu obchůzky, kdy na poslední chvíli ... změním to slovo, ale s těmi vlastními jmény se to tak dělat nedá nemůžete lidem měnit jména.

S3

Během všech těch let jsem podstoupila spoustu terapií, například jednu ve které se používá technika takzvaného plynulého projevu, který vlastně závisí na tom, že mluvíte tak jako kdybyste skoro zpívali. Všechno tak trochu spojíte do takového monotónního přednesu jako když mluví učitelka ze školky a zníte tak velmi klidně jako kdybyste spolykali spoustu vália.

S4

Není to o žádné mytologii. ... My máme takovou záhadnou synoptickou funkci která v našem mozku způsobuje to že, je nemožné se zakoktat během zpěvu. Když jsem byla mladší, tak tato technika pro mě fungovala opravdu skvěle, a proto jsem zpívala opravdu hodně. A to je i důvod proč jsem tady dnes.

NP3Z

S1

Na... tom když koktáte je, spousta zajímavých věcí jako například když potkáte někoho jiného kdo koktá. To se mi stalo v Hamburku, kde jsem potkala kluka, který se mi představoval, a koktal během toho ahoj j-j-já jsem Joe, já se mu představila ahoj j-j-já jsem Meg takže mu to mohlo připadat že si z něj dělám legraci.

S2

Když chci například říct nějaké ... složitě slovo jako čtvrtek, tak ho změním buď na zítra nebo na den po středě. ...Je to takové trochu složitější ale takto jsem se naučila oklamat mozek, že na poslední chvíli řeknu něco jiného než jsem si myslela. Ale se jmény je to složitější protože jména měnit nemůžu.

S3

Postoupila jsem spoustu terapií. Jedna z nich je taková že, se snažíte jakyby všechno zpívat, a skládat dohromady jako učitelka v...učitelka ve školce, takže potom zníte strašně vesele jakobyste měli...dostali velkou dávku vália.

S4

Není to o tom že bych ze sebe dělala nějaký idol pro ostatní. Nějakým záhadným způsobem... když...kdy můj mozek funguje jinak tak při zpívání nekotám. A tohle fungovalo už od mého mládí takže jsem to hodně praktikovala, a je to i důvod proč jsem dnes tady.

NP3K

S1

Z...S touto vadou řeči je spojena několik věcí. Nejhorší je to když potkáte jiného balbutika. Stalo se mi to v Hamburku, kde jsem potkala jednoho....jednoho muže a ten když se mi představoval říkal, já já já jsem Joe a já jsem mu odpověděla že já já já jsem May, tak si asi musíte... dokážete si asi představit tu hrůzu když jsem si uvědomila že si myslí že si z něj dělám legraci.

S2

Například když chci říct středa tak když mluvím... když říkám tu větu tak, cítím že jak se k tomu slovu blížím tak ...se určitě zaseknu, a můžu ho na poslední chvíli například změnit na zítra nebo na den po úterý a touto obchůzkou můžu oklamat mozek. Ale to není možné se jmény, protože jména změnit nemůžete.



S3

Existuje spousta léčebných metod, ta kterou používám té se říká plynulý projev a jde o to že, postupně spojujete slova tak jak kdyby jste víceméně zpívali a zníte u toho velmi uvolněně jak kdybyste si dali velkou dávku vália...

S4

Nechci se... ze sebe dělat nějaký ze se idolizovat a nějakým záhadným způsobem přes nějakou ...záhadnou synaptickou funkci je nemožné, koktat když zpíváte a, této metody jsem hodně využívala když jsem byla mladá. A je to i důvod proč jsem dnes tady.

NP4Z

S1

Balbutismus má... na balbutismus může mít mnoho pohledů, a nese s sebou mnoha věci. Ta nejhorší pro mě je ta... když potkáte dalšího balbutika. Což se mě stalo v Hamburku, kde jsem se seznamovala s jedním klukem a on říkal, ahoj jmenuju se Joe a já jsem říkala ahoj já jsem Mary, kdy oba jsme koktali a vypadalo to že si z něj dělám srandu.

S2

...Když chci ve věte použít například slovo středa, a už cítím...když se k tomu slovu blížím a cítím že budu koktat, tak použiju jiný ekvivalent jako třeba zítra nebo den po úterý, a můžu se tomu tak vyhnout. Vyvanula jsem si techniku, které říkám obchůzková technika, kdy v podstatě oklamu vlastní mozek, protože předtím než některé slovo vyslovím, tak ho změním. Bohužel jméno nemůžete změnit.

S3

Navštěvovala jsem terapii ...kde se balbutismus léčil ...klasickou metodou. ...Vyučoval se tam takzvaný plynulý projev. V podstatě to co říkáte svým způsobem zpíváte. Zní to trošku jako ve školce, a člověk zní velmi naivně a ...v podstatě jako by ...měl v sobě hodně vália.

S4

Ale nechci abyste si měl idealizovali. Naštěstí ...v mozku existuje ...záračná synaptická funkce, která zařizuje to že když člověk zpívá tak ...nemůže koktat. Když jsem byla mladá ...tak tahle forma léčby pro mě ...byla velmi dobrá, velmi mě bavila a ...hodně jsem jí praktikovala. A díky tomu tady dnes jsem.

NP4K

S1

Balbutismus má hodně zajímavých úhlů pohledu. ...Nejhorší pro mě je, když potkám dalšího balbutika. Což se mi stalo jednou v Hamburku, kdy jsem potkala jednoho kluka, představovali jsme se. On řekl ahoj jmenuju se Joye... Joe a zakoktal to a já jsem zakoktala zpátky ahoj já se jmenuju Meg a on si myslel že si z něj dělám srandu.

S2

Když mám třeba slovo středa, a říkám ho ve větě, a pomalu se dostávám k tomu slovu a vím že se zakoktám, tak to můžu změnit na zítra nebo den po úterý, a je to trochu šroubované ale funguje to. Funguje to... je to takzvaná metoda jmenuje se... je to metoda která se nazývá obchůzka, kdy na poslední...v poslední chvíli ošálíte svůj mozek a změníte slovo co chcete říct. Ale se jmény to nejde, protože jména nemůžete změnit.

S3

Chodila jsem na terapie. A obvykle léčení tohoto problému je takzvaný...plynulý projev, kdy v podstatě to co říkáte skoro zpíváte. Takže spojíte slova dohromady tak že zpíváte písničku jako v školce...jako učitelka ve školce, a taky to zní jako že jste měla trochu valia.

S4

Není to o tom... není to o mytologii nebo o vytváření mytologie kolem mé osoby. Zpěv je, pro mě zázrak, a je to díky synaptické funkci mozku, která znemožňuje

koktat, když zpíváte. A když jsem byla malá nebo mladší tak to pro mě bylo...skvělá forma léčení, která na mě fungovala a proto jsem hodně zpívala a proto tady dneska jsem.

NP5Z

S1

Na balbutismu je mnoho...zajímavých věcí. Nejho... pro mě bylo nejhorší...pro mě je nehorším zážitkem potkat dalšího balbutika. To se mi stalo v Hamburku. Potkala jsem jednoho chlápka a on povídá, ahoj j-j-jmenuji se Joe a já jsem mu odpověděla ahoj j-j-j-jmenuju se Meg. Představte si moji hrůzu, když jsem si uvědomila, že...že si ten Joe myslí že si z něj dělám legraci.

S2

...Snažím se to nějak obejít například, když chci... když mám říct středa, snažím se místo toho říct...zítřejší den nebo den po úterku. Je to takové zvláštní kostrbaté ale, nějak to funguje. Vymyslela jsem si tedy jakousi ...obchůzkovou metodu, kdy se snažím přelstít svůj mozek. S vlastními jmény, s jmény lidí to ale nejde.

S3

Podstoupila jsem hodně terapií a vyzkoušela jsem různé techniky jak se ...vypořádat s balbutismem. A jedna taková technika ....se jmenuje technika plynulého projevu, a spočívá v tom že ...všechn svůj mluvený projev jakoby zpíváte, a slova propojujete. ...Ovšem u všech slov to tak nejde. Já tuto... já když tuto techniku používám tak ostatním připadám jako bych zrovna byla na valiu a všechno bylo krásné a v pohodě.

S4

Zpěv je pro mě důležitý proto, že díky nějaké, zázračné synaptické funkci mozku při...při zpívaném projevu nemá balbutismus žádný účinek...nekoktáte. Zpěv tedy pro mě byl metodou, jak se s balbutismem vypořádat už od dětství, a... tak jsem tuto metodu hodně používala zpívala jsem opravdu hodně. Proto jsem dnes tady.

NP5K

S1

Balmutismu...balbutismus má mnoho zajímavých ...aspektů a může vzniknout mnoho různých situací. Rozhodně nejhorší je pro mě potkat dalšího balbutika. To se mi stalo v Hamburku, když jsem potkala jednoho chlapíka který mi povídá. Ahoj j-j-j-jmenuju se Joe a já mu odpověděla ahoj jmenuju se Meg. Představte si moji hrůzu když jsem si uvědomila, že si Joe o mě možná myslí že si z něj dělám legraci.

S2

Například pokud mám říct...pokud mám mluvit o dnech v týdnu mám říct středa. ...Radši použiju třeba, něco jako další den nebo den po úterý. Časem jsem si totiž...časem jsem si totiž vyvinula takovou metodu obchůzky, která spočívá v tom že v poslední chvíli to jméno změním a ošálím tak mozek. Ale se jmény lidí to nejde ty totiž nelze měnit.

S3

Absolvovala jsem hodně terapií, a jednou z metod kterými...kterými se často léčí balbutismus je takzvaná metoda plynulé řeči, kdy jakoby všechno jakoby všechna slova spojujete a zní to jako byste zpívali, nebo tak jak mluví, učitelka v mateřské školce k dětem.

S4

Jde o to, že díky nějaké záhadné synaptické funkci mozku, je nemožné při zpěvu zadržovat nebo koktat. A jako malá holka jsem tedy hodně zpívala. A proto jsem vlastně dnes tady.

NP6Z

S1

A to nejhorší co se může někomu s takovou poruchou řeči stát je, že potká dalšího balbutika. A to se mi zrovna stalo v Hamburku, kde jsem potkala někoho kdo se mi představil jako...dobrý den...já jsem Joe, s tím že se zakoktával, a já jsem úplně stejným způsobem...řekla dobrý den já jsem Megan, a s hrůzou jsem si uvědomila že si asi myslí že si z něj dělám legraci.

S2

...Dá se to nějakým způsobem obejít...Našla jsem si způsob...jak se tomu vyhnout. Například když chci říct... středa místo toho můžu říci...zítra nebo den, který přijde po úterý a tak podobně. ...Obchůzka kterou jsem si, zvolila je založena vlastně na tom, že na poslední chvíli zvolím, jiný výraz než jsem chtěla říct a tím svůj vlastní mozek, vlastně obalamutím. Jenže vlastní jména...například lidí prostě nemůžete změnit.

S3

...Mám za sebou...spoustu různých léčebných metod. Jedna z nich je něco, čemu se říká takzvaný plynulý projev, kdy vlastně všechno co říkáte řeknete takovým propojeným zpěvavým způsobem. Slova...slova říkáte ...plynule za sebou a všechno to zní pokojně a klidně, a zní to jako kdybyste byli pod vlivem nějakých utišujících prostředků.

S4

Není...není to o tom, že ze sebe vytvářím nějakou postavu kterou já nejsem, a předávám ji svým posluchačům. Z nějakého zvláštního důvodu je to v mozku zařízeno tak že když zpíváte nemůžete koktat. A proto když jsem byla mladá jsem zpívala opravdu hodně.

NP6K

S1

...Existuje spousta zajímavých...pohledů...na poruchu řeči. Moje nejhorší noční můra je potkat se s někým dalším kdo jí trpí. ...Představte si ...tu situaci ...kdy jsem potkala ...člověka který ...koktal také. Jmenoval se Joe. Joe se mi představil

a já jsem se představila ...stejným způsobem, a s hrůzou jsem si uvědomila že si pravděpodobně myslí že si z něj dělám legraci.

S2

Když třeba ve větě chci použít slovo středa a ...už mám pocit, že se můj mozek na tom začíná zasekávat mohu to vyřešit tak že ...to použiji ...použiji nějaký opis jako například ...včera nebo den po úterý, a tak podobně což je sice nemotorné, ale efektivní. ...Vynalezla jsem takovou malou obchůzku ...kdy vlastně změním ten výraz na poslední chvíli, což funguje ale bohužel právě v případě vlastních jmen ...samozřejmě jména lidí nemůžu změnit.

S3

...Prošla jsem určitými terapiemi. ...Jedna z toho se nazývá takzvaný plynulý projev a, v praxi zní tak trošku jako zpěv. Je to takové...taková provázaná řeč která zní jako když mluvíte k dětem v mateřské školce. Zní to velmi klidně asi jako kdybyste si dali velkou dávku valia.

S4

...Ve zpěvu ze sebe vlastně nedělám něco, co nejsem právě naopak. ...Zpěv je totiž takový malý zázrak. Díky nějaké zvláštní synaptické funkci mozku není možné... koktat když člověk zpívá. A to jsem zjistila už jako malá a zpívala jsem opravdu hodně. A právě proto jsem asi teď tady.

NP7Z

S1

...Víte co je na tom ale nejhorší? Pro mě rozhodně nejhorší je potkat... dalšího člověka který koktá. ...Stalo se mi to, teď nedávno v Hamburku, že jsem potkala člověka jménem Joe, který se mi představil j-j-já jsem Joe a já na to j-j-já jsem Meg. A teď si představte tu hrůzu z toho, když by si mohl myslet že... že to dělám naschvál.

S2

Protože představte si že máte slovo jako středa, tak to můžete poměrně snadno změnit, můžete říci zítra nebo ten další den nebo podobné výrazy. Ale, u vlastních jmen to, tak dobře nefunguje. Proto jsem si... postupně vytvořila tuto... tuto metodu takový trik, který spočívá v tom že, v poslední chvíli... změníte nějaký výraz na který... na který se díky tomuto nemusíte tak soustředit. A takhle to funguje.

S3

Navštěvovala jsem hodně terapií, a jednou metodou... jednou z metod kterou jsem se naučila je, takzvaná technika klidné řeči. Je to... je to... je to v podstatě zpěv... můžete... je to... je to mnohem jednodušší vyzpívat, to co chcete říci protože... protože to prostě není mluvení, je to jak kdybyste nemluvili vy sami. Působíte navíc tak klidně a... prostě to funguje.

S4

Takže to není nějaká, mytologie kterou bych vám, tady chtěla přednést. Ale je to... je to zkrátka něco... jakýsi zázračný... jakási zázračná synaptická funkce mozku, která vám prostě nedovoluje zakoktat když zpíváte místo mluvení. Je to něco co jsem se naučila už jako dítě, a taky jsem to hodně trénovala jako dítě a... takže můžu říci že možná i díky tomuhle jsem teď tady.

NP7K

S1

...Chci se s vámi podělit o několik zkušeností. Co, to nejhorší pro mě, co je pro mě nejhorší je potkat dalšího balbutika. Stalo se mi to nedávno v Hamburku, kde byl tedy tento řečník s vadou řeči a on povídal j-j-já jsem Joe a já mu na to odpověděla j-j-já jsem Meg, a dovedete si představit jak jsem se cítila když si... na něm bylo vidět že si z něj možná dělám srandu.

S2

Je možné u jiných slov, která nejsou vlastní jména... třeba když, mluvíte o zítřku to změnit na pozítří nebo nějaký jiný den a prostě nějak si upravit aby to bylo

možné vyslovit. Ale vlastní... vlastní jména takto změnit nemůžete. U těch ostatních slov můžete vytvořit... takovou tu obchůzku takovou metodu, díky které vlastně... v podstatě podvedete svůj mozek. Ale jak už jsem řekla s jmény... s vlastními jmény to nepude. To nefunguje.

S3

...Snažila jsem se tuto svojí vadu, tento svůj problém řešit terapií, a povedlo se mi vyvinout takovou metodu ...kterou jsem nazvala smooth speech, a zní asi takhle. Zpívám vám o tom že můžu ...dokážu propojit tyto věty a tyto slova a nemám s tím potom problém, a nekotám, a tak dále.

S4

...Z nějakého pro mě nepochopitelného a složitého důvodu, a je to podložené vědeckými studiemi, je naprosto nemožné... koktat když zpíváte. A tak jsem toho také hodně využívala jako malá. ...Jako malá jsem hodně zpívala, a proto jsem dneska vlastně tady.

NP8Z

S1

Ta nejhorší věc co se mi může stát je to, že potkám jiného člověka s poruchou řeči. ...Dalšího balbutika. ...To se mi stalo v Hamburku, kde se mi představil, d-d-dobry den já jsem Joe a já jsem odpověděla d-d-dobry den já jsem May, a on si myslel že si z něj utahuji.

S2

Když totiž, chci říct například, že se sejdem ve středu, tak to pořád... tak to slovo můžu změnit, můžu říct pozitivní nebo čtvrtek, ale u jmen toto udělat nelze. Vymyslel jsem si metodu... metodu obchůzky, kterou používám... která spočívá v tom že, když se na jistém slovu zaseknu, tak ho změním rychle na jiné.

S3



Také jsem se účastnila všelijakých terapií a léčeb, které využívaly techniku plynulého projevu, kdy se... kdy dojde k tomu že se řeč spojí, je plynulá jako... téměř jako píseň. A pak zní velice... pak zní, člověk který tuto techniku používá zní velice uvolněně, jako kdyby pozřel hodně valia.

S4

Není to pouze ...o tom že vám nabízím jistý mýtus, ale znamená... zpívání pro mě znamená mnohem víc. Protože kvůli jisté, nebo díky jisté synaptické funkci v mozku je nemožné koktat, když zpíváte. A proto jsem dnes tu.

NP8K

S1

Na balbutizmu jsou jisté zajímavé aspekty. Jeden z nich, je například to že nejhorší věc která se mi může stát je to, když potkám dalšího babu... balbutika. To se mi stalo v Hamburku, když jsem potkala člověka, který řekl, jmenuji se J-j-joe a já jsem na to, odpověděla ahoj jmenuji se M-m-may, a tento člověk si mohl myslet že jsem si z něj dělala legraci.

S2

Protože když, chci říct větu, ve které chci zmínit středu, a už cítím že... budu koktat že slovo středa vyko.... že slovo středa, nezvládnou říci, můžu na poslední chvíli toto slovo změnit na zítra nebo pozítří... což není takový problém. To je metoda obchůzky... kterou jsem vytvořila. Ale věc s vlastními jmény se má tak že, vlastní jména změnit nelze.

S3

V průběhu let jsem podstoupila různé teorie... terapie. Jedna z nich používala techniku plynulého projevu, kdy... se vaše řeč spojí v jednu. Nyní zníte trochu jako učitel ale hlavně, jak kdybyste si dali hodně valia.

S4

O nějakým zázračným... z nějakého zázračného důvodu, díky synaptické funkci mozku, není možné koktat při zpěvu. Tato metoda zpěvu pro mě v dětství velice dobře fungovala, a proto jsem jí používala velice často, a z tohoto důvodu jsem tu i dnes.

NP9Z

S1

Mít poruchu řeči má nějaké... má své zajímavé stránky. Nejhorší že všeho je, potkat dalšího balbutika. To se mi stalo... to se mi stalo v Hamburku. Když jsem se bavila, s jedním člověkem který řekl. Ahoj jmenuju se Joe a já jsem odpověděla, jmenuju se May. Nejhorší bylo, když si myslel že si z něho dělám legraci.

S2

Když... když vím, že ve větě přichází například středa, cítím, že se určitě zaseknu. Můžu to na poslední chvíli změnit na zítra, nebo ten den po úterý. Používám... používám tuto obchůzkovou metodu. Na poslední chvíli změním slovo... a tak se s tím vyrovnám. To ovšem nemůžu dělat se jmény lidí.

S3

Ve svém životě jsem si prošla různými terapiemi. Jedna z nich se jmenuje plynulý projev. V tomto případě svůj projev téměř zpíváte. Všechno spojíte dohromady, až to zní trochu jako... trochu jako písnička... písnička ze školky. Působíte velmi klidně, jako kdybyste si vzali... jako kdybyste pozřeli hodně valia.

S4

Není to o tom, že bych se ze sebe snažila dělat nějakou mytologickou postavu. Jaksi... téměř zázračně lidský mozek funguje tak, že pokud zpíváte, je nemožné se zakoktat. Když jsem byla mladší, dělala jsem to velmi často, protože to fungovalo. A to je vlastně proč jsem tady dnes.

NP9K

S1

Koktání má některé zajímavé stránky. To nejhorší co se mi může stát je, že potkám někoho jiného kdo koktá. To se mi stalo nedávno v Hamburku, kdy jsem potkala člověka který... který řekl j-j... jmenuji se Joe a já jsem odpověděla j-j-j-jmenuji se May. Dovedete si představit, ...jak mě vyděsilo, když jsem zjistila, že si myslí, že si z něj dělám legraci.

S2

...Když chci říct například středa, a říkám větu a cítím že, to slovo přichází a že se zakoktám, můžu ho na poslední chvíli změnit, a říct třeba zítra, nebo den po úterý. ...Toto je takzvaná obchůzková metoda. Můžu na poslední chvíli změnit slovo, které chci říct a... obelhat tak svůj mozek. To ale bohužel nejde udělat se jmény.

S3

V životě jsem podstoupila mnoho terapií a... často používáme techniku, která se jmenuje plynu... plynulý projev. Při této technice se spojí všechna slova dohromady, a člověk téměř zpívá. Všechna slova se spojí dohromady a projev je potom klidný a plynulý jako kdyby člověk požil valium.

S4

...Nějak... skrze nějakou zázračnou synaptickou funkci v mozku, je nemožné zakoktat se... když člověk zpívá. A když jsem byla malá, dobře to na mě fungovalo. A proto jsem to dělala velmi často. A díky tomu jsem dnes tady.

NP10Z

S1

...To že, trpím balbutismem má i svá...své...svou zajímavou stránku. Nejhorší je, když... když potkám druhého balbutika, to se mi stalo v Hamburku... kdy jsem koktala na Joea zpátky, který se mě představil.

S2

Když chci, říct slovo středa... tak už cítím když se blížím k tomu slovu, že se zakoktám, nebo že budu mít nějaký problém. Takže jsem se naučila takovou obchůzkovou metodu jak ošálit svůj mozek, kdy... místo středa řeknu zítra, nebo den který následuje po úterý. Je to docela neohrabaná metoda, ale... daří se mi tak... s tím takhle pracovat. Ovšem u vlastních jmen, tohle nejde.

S3

Postoupila jsem... hodně terapií. Naučila jsem se tam využívat, věc které se říká plynulý projev. ...Je to metoda při které se snažíte všechna slova spojit do jakési... skoro písničky. Všechno mluvíte... výraznou melodií jako paní učitelka na děti ve školce a... zníte při tom jako byste spolykala... hodně valia.

S4

...Není to o nějaké metodice nebo že bych se vám tady zmetodizovala. ...Jakýmsi zázrakem lidský mozek funguje tak že, při zpěvu není možné koktat. A tak jsem s touto metodou od malička pracovala. Od mala jsem zpívala a to hodně. Protože... mě to bavilo, tak proto jsem dnes tady.

NP10K

S1

Být balbutikem má jisté své... zajímavé úhly pohledu. ...Pro mě nejhorší věc která se může stát je potkat se s druhým balbutikem. To se mi stalo v Hamburku, kdy jsem potkala, jistého kluka a ten mi řekl, ahoj j-j-j-jmenuju se Joe a já mu řekla, já se j-j-jmenuju Meg. Až potom mi, k mé hrůze došlo, že chudák si myslel, že jsem si z něho dělala srandu.

S2

Když chci použít ve větě třeba slovo středa, a když mluvím a vidím že se blíží to slovo že ho budu muset... vyslovit, tak ho můžu na poslední chvíli změnit, třeba na, zítra nebo ten den co je po úterku. Není to sice nic moc ale, už jsem si na to zvykla vyvinula jsem si takovou obchůzkovou... metodu kterou, můžu ošálit svůj mozek. Ale samozřejmě tohle nemůžete udělat se jmény lidí.

S3

Podstupuju... podstupovala jsem hodně terapií. Jednou z takových terapií, jednou takovou metodou je... takzvaný plynulý projev kdy, jakoby skoro zpíváte všechno to co říkáte. Mluvíte v jedné souvislé větě plynule navazujete slova samy na sebe a jakoby zpíváte, jako učitelka v mateřské školce. Zní to potom jako byste spolykali hodně valia, a jste úplně vedle.

S4

...Totiž nějakou... nějakým zázračným způsobem... nějakou úžasnou metodou, v mozku funguje nějaká synaptická funkce která, znemožňuje koktat když zpíváte. Zpěv, funguje hodně jako velká terapie když jste balbutik, a já jsem ji využívala, a využívala jsem jí hodně zpívala jsem opravdu moc a, to je proč jsem dneska tady.

## **ABSTRACT**

Author of the thesis: Matěj Matyščík

Department and faculty: Department of English and American Studies,  
Philosophical Faculty, Palacký University Olomouc

Title of the thesis in English: Success of Transfer in Consecutive Interpreting:  
Beginner versus Advanced Students of Interpreting

Title of the thesis in Czech: Úspěšnost převodu v konsekutivním tlumočení:  
začátečníci versus pokročilí studenti tlumočení

Supervisor: Mgr. Marie Sandersová, Ph.D.

Number of characters: 82 541 (141 311 with appendices)

Number of pages: 56 (95 with appendices)

Number of appendices: 3 + CD

Abstract:

This thesis focuses on the quality assessment of interpretations done by the beginning and the advanced groups of students of interpreting and comparing their performances at the start and at the end of a semester. In the theoretical part, definition of the consecutive interpreting is given, key researches into quality of interpreting are introduced and how training of the interpreters is done at Palacký University is described. Chapter on the methodology describes how the experiment was conducted and defines the four areas of interpreter's performance that will be assessed. The practical part contains the assessments, assessing the students individually and then the results are compared for progress within each group and differences between the two group's results.

Keywords: consecutive interpreting, interpreter's performance, interpreter training, recording analysis, student assessment, quality in interpreting

Anotace:

Tato práce se zabývá hodnocením kvality tlumočení u začínajících a pokročilých studentů tlumočení a porovnáním jejich výkonů na začátku a na konci semestru. Teoretická část obsahuje definici konsekutivního tlumočení, představení významných výzkumů v oblasti kvality tlumočení a jak probíhá trénink tlumočnicků na Univerzitě Palackého v Olomouci. Kapitola metodologie popisuje průběh experimentu a definuje čtyři oblasti tlumočnickova výkonu, které budou hodnoceny. Praktická část práce obsahuje samotné hodnocení, kde se hodnotí studenti individuálně a poté jsou výsledky vyhodnocovány pro pokrok v jednotlivých skupinách a rozdíly mezi výsledky obou skupin.

Klíčová slova: konsekutivní tlumočení, výkon tlumočnicka, trénink tlumočnicků, analýza nahrávek, hodnocení studentů, kvalita v tlumočení